



• 22 •  
Une baignade pas comme les autres  
*Tierisches Vergnügen im Freibad*

• 30 •  
La fête médiévale a 20 ans  
*20 Jahre „Buergfest“*

• 34 •  
Pacte Climat : certification en or  
*Klimapakt: Goldzertifizierung*

# Sommaire

## INHALT

- 3 Préface du bourgmestre  
*Vorwort des Bürgermeisters*
- 4 Un nouveau hall polyvalent destiné aux associations  
*Eine neue Mehrzweckhalle für unsere Vereine*
- 6 Six lieux pleins de charme pour célébrer votre mariage civil ou votre partenariat  
*Sechs besondere Orte für Ihre standesamtliche Trauung oder Partnerschaftsschließung*
- 10 Quand le mobilier de la place Kinnen démontre le savoir-faire de nos ateliers  
*Die Stadtmöbel auf dem Platz Kinnen sind ein Beweis für das handwerkliche Können unserer Werkstätten*
- 12 Projet NeiSchmelz : les prochaines étapes se concrétisent  
*Das Projekt NeiSchmelz: Die nächsten Etappen werden konkreter*
- 16 Une part importante du patrimoine industriel de la ville retrouve sa patrie d'origine  
*Ein wichtiger Teil des Industrieerbes der Stadt kehrt an seinen Ursprungsort zurück*
- 18 Rénovation de l'école Brill et bâtiment provisoire  
*Die Brill-Schule wird renoviert und ein provisorisches Gebäude wurde errichtet*
- 19 Des œuvres d'art apparaissent à l'école Lenkeschléi  
*Kunst in der Schule Lenkeschléi*



MUPPESCHWAMMEN, P. 22



KONSCHT UM BAU, P. 19

- 20 Une demande croissante de cours de langues et d'informatique  
*Große Nachfrage an unseren Sprach- und Informatikkursen*
- 22 Une baignade pas comme les autres  
*Tierisches Vergnügen im Düdeler Freibad*
- 24 L'asile pour animaux régional de Dudelange : un refuge pour chiens et chats depuis plus de 40 ans  
*Das Düdeler Tierasyl: seit über 40 Jahren ein Refugium für Hunde und Katzen*
- 26 Le Club Senior Schwarze Wee fête ses 20 ans et fait sa (petite) révolution  
*Der Club Senior Schwarze Wee feiert seinen 20. Geburtstag und erlebt einige Neuerungen*
- 30 La fête médiévale a 20 ans  
*20 Jahre Düdeler „Buerfest“*
- 32 Fête de la Musique à Dudelange : 30 ans, des rêves plein la tête et des défis à relever  
*Fête de la Musique in Duedelingen: 30 Jahre vollgepackt mit Träumen und immer neuen Herausforderungen!*
- 34 Pacte Climat : certification en or pour la Ville de Dudelange  
*Klimapakt: Goldzertifizierung für die Stadt Duedelingen*
- 36 Campagne déchets : Plus de tri, plus d'économies !  
*Abfallkampagne: Mehr sortieren, mehr sparen!*
- 37 Un pré fleuri en « self-service »  
*Eine Blumenwiese mit Selbstbedienung*
- 38 Nouveaux commerces / *Neue Geschäfte*
- 44 Galerie photos / *Fotogalerie*
- 50 Agenda



## **Chères concitoyennes, chers concitoyens**

### LIEBE EINWOHNERINNEN UND EINWOHNER

**FR** Cette 3<sup>ème</sup> et dernière édition de l'année de notre magazine nous projette à la fois dans le passé et dans l'avenir. En effet, vous y découvrirez le récit des 20 ans de notre Fête médiévale, qui chaque année renouvelle son succès avec ses visiteurs issus de toute la Grane Région, la chronique des 30 ans de la Fête de la Musique à Dudelange où John Rech, qui l'a lancée et continue depuis à l'organiser, retrace avec nous l'histoire parfois tumultueuse mais si réjouissante de cette fête devenue incontournable pour les 25 000 visiteurs qui la fréquentent dorénavant chaque année, et le nouvel élan du Club Seniors – devenu Club Aktiv+ Diddeleng – qui s'est lancé de nombreux défis pour les années à venir et dont nous lirons les témoignages enthousiastes des membres. Nous découvrirons ces récits, et bien d'autres encore, pleins d'espoir et d'énergie qui tous relatent l'engagement et la fidélité à l'esprit de Dudelange, ville des cultures, ville de toutes les générations, du dynamisme et de la citoyenneté.

*Dan Biancalana,  
bourgmestre*

**DE** Die dritte und letzte Ausgabe unseres Magazins in diesem Jahr führt uns sowohl in die Vergangenheit als auch in die Zukunft. Sie entdecken in diesem Heft die 20-jährige Geschichte unseres Mittelalterfestes, das jedes Jahr Besucher aus der ganzen Großregion anlockt, und wir berichten über das 30. Jubiläum der Fête de la Musique in Dödelingen, die John Rech ins Leben gerufen hat und seitdem organisiert. Er erzählt uns über die manchmal turbulente, aber auch sehr erfreuliche Geschichte dieser Veranstaltung, die für die 25.000 Besucher, die sie inzwischen jedes Jahr besuchen, zu einem Muss geworden ist. Außerdem berichten wir über den neuen Elan des Seniorenclubs, jetzt Club Aktiv+ Diddeleng, der sich für die kommenden Jahre zahlreiche Herausforderungen gestellt hat. Wir haben uns mit einigen begeisterten Mitgliedern unterhalten. Entdecken Sie diese und viele andere hoffnungsvolle und energiegeladene Geschichten, die alle vom Engagement und der Verbundenheit zu Dödelingen, der Stadt der Kulturen, der Stadt aller Generationen sowie der Dynamik und der Zugehörigkeit erzählen.

*Dan Biancalana,  
Bürgermeister*



## Un nouveau hall polyvalent destiné aux associations

### EINE NEUE MEHRZWECKHALLE FÜR UNSERE VEREINE

<sup>FR</sup> Le 20 septembre dernier a été inauguré officiellement, en présence de la ministre de la Culture Sam Tanson, le nouveau hall polyvalent de la ville destiné principalement aux associations dudelangeoises. Le bâtiment se situe au 8, route de Bettembourg en lieu et place d'un ancien bâtiment partiellement détruit. Le nouveau hall est composé de plusieurs modules pour un total d'environ 650 m<sup>2</sup>. La grande salle polyvalente comprend 220 m<sup>2</sup> divisibles en 2 parties. Elle est complétée par un espace accueil et buvette ainsi qu'une terrasse de 80 m<sup>2</sup>.

Outre le fait qu'il a été construit principalement pour répondre aux besoins des associations de la ville, le bâtiment se distingue par le concept particulièrement novateur de sa construction. En effet, l'économie circulaire est mise ici en avant pour la 1ère fois dans le domaine de la construction. Non seulement il se devait d'être conçu dans des matériaux respectant les critères du développement durable, mais aussi de manière à pouvoir être désinstallé dans quelques années puis réimplanté sur le site de l'éco-quartier Neischmelz. Ainsi, par exemple, les modules et les façades sont en bois, l'isolation en fibres de bois, le toit plat est végétalisé et doté d'une installation photovoltaïque. •

<sup>DE</sup> Am 20. September wurde, in Anwesenheit von Kulturministerin Sam Tanson, die neue Mehrzweckhalle der Stadt, die hauptsächlich für die Vereine von Düdelingen bestimmt ist, offiziell eingeweiht. Das Gebäude befindet sich auf der Nummer 8, Route de Bettembourg und wurde anstelle eines alten, teilweise zerstörten Gebäudes errichtet. Die neue Halle besteht aus mehreren Modulen mit einer Gesamtfläche von circa 650 m<sup>2</sup>. Der große Mehrzweckraum umfasst 220 m<sup>2</sup> und kann in zwei Hälften geteilt werden. Die Halle wird durch einen Empfangs- und Ausschankbereich sowie eine 80 m<sup>2</sup> große Terrasse ergänzt.

Abgesehen davon, dass das Gebäude hauptsächlich gebaut wurde, um den Bedürfnissen der Vereine der Stadt gerecht zu werden, zeichnet es sich durch das besonders innovative Konzept seiner Konstruktion aus. Die Kreislaufwirtschaft wurde hier nämlich zum ersten Mal im Bauwesen in den Vordergrund gestellt. Das Gebäude musste nicht nur aus Materialien bestehen, die den Kriterien der Nachhaltigkeit entsprechen, sondern auch so konzipiert sein, dass es in einigen Jahren wieder abgebaut und dann auf dem Gelände des Öko-Viertels Neischmelz neu errichtet werden kann. So sind unter anderem die Module und Fronten aus Holz, die Isolierung besteht aus Holzfasern, das Flachdach ist begrünt und mit einer Fotovoltaikanlage ausgestattet. •



**GESTION DU HALL**

VERWALTUNG DER HALLE  
Ville de Dudelange  
Service Fêtes et manifestations  
T 516121-3430, fetes@dudelage.lu

HALL POLYVALENT (8 ROUTE DE BETTEMBERG)



POMHOUSE



TOUR D'EAU

# Six lieux pleins de charme pour célébrer votre mariage civil ou votre partenariat

Le mariage civil ou le partenariat enregistré (PACS) sont l'un des événements clés de la vie d'un couple. Depuis 2022, les mariages et les partenariats peuvent être célébrés en dehors de l'hôtel de ville. La Ville de Dudelange met ainsi à votre disposition d'autres lieux pleins de charme pour sceller votre union.

Le **Pomhouse** vous offre un cadre historique pour votre mariage ou votre partenariat. Il s'agit de l'ancienne station de pompage située au pied du château d'eau. Les couples peuvent se dire « oui » sur la mezzanine et trinquer ensuite avec leurs invités sur la grande terrasse devant le Pomhouse.

Véronique Herzog et son mari Eric Antoine se sont mariés cet été au Pomhouse. L'idée de se marier en dehors de l'hôtel de ville a plu au jeune couple. « C'est beaucoup plus personnel et détendu quand on peut choisir l'endroit qui nous convient le mieux ! » Pour Véronique et Eric, le Pomhouse reflète leur attachement à Dudelange et à la région du Minett.

Si vous souhaitez prendre de la hauteur pour sceller votre union, le **château d'eau** de Dudelange, datant de 1928, est également à votre disposition. À 56 mètres de hauteur, profitez d'une vue panoramique impressionnante sur la ville et le paysage environnant. Juste à côté, au premier étage de l'**école de musique**, se trouve le petit auditoire qui accueille généralement des concerts, des auditions musicales ou des conférences, mais aussi, à présent, des mariages ou des PACS.

Sur la place Marc Zanussi, entourée de la nature luxuriante du **parc Le'h**, se trouve la grande scène de spectacle sur laquelle vous pouvez également vous marier ou conclure votre partenariat. Cette oasis de verdure offre le cadre idéal pour cela. Retour sur la **place de l'Hôtel de Ville** : le kiosque qui, comme la maison communale, a été construit entre 1928 et 1932 et classé monument historique depuis 2013, vous y accueille également pour votre union. Enfin, en plus de ces lieux exceptionnels, la salle des mariages de l'**hôtel de ville** reste bien sûr aussi à votre disposition. •



SALLE DE MARIAGE, HÔTEL DE VILLE

## SECHS BESONDERE ORTE IN DÜDELINGEN FÜR IHRE STANDES-AMTLICHE TRAUUNG ODER PARTNERSCHAFTSSCHLIESSUNG

Die standesamtliche Trauung oder eine eingetragene Partnerschaft sind eines der Schlüsselereignisse im Leben eines Paares. Seit 2022 sind Hochzeiten und Partnerschaftsschließungen auch außerhalb des Rathauses möglich. Die Stadt Düdelingen erlaubt Ihnen daher, Ihre Ehe oder zivile Partnerschaft in einem individuelleren Rahmen zu feiern. Eine historische Kulisse für Ihre Trauung oder Partnerschaftsschließung bietet etwa das **Pomhouse**. Es handelt sich um das ehemalige Pumpenhaus am Fuße des Wasserturms. Die Paare können sich auf dem Mezzanin das Ja-Wort geben und anschließend mit ihren Gästen auf der großen Terrasse vor dem Pomhouse auf ihre Vermählung anstoßen.

Véronique Herzog und ihr Mann Eric Antoine haben im Sommer dieses Jahr im Pomhouse geheiratet. Die Idee, sich außerhalb des Rathauses zu trauen, gefiel dem jungen Paar. „Es ist viel persönlicher und entspannter, wenn man sich den Ort aussuchen kann, der zu einem passt!“ Das Pomhouse spiegelt für Véronique und Eric ihre Verbundenheit zu Düdelingen und zur Minett-Region wider.

Wenn Sie sich in luftiger Höhe trauen oder Ihren Pacs abschließen möchten, steht Ihnen der Düdelinger **Wasserturm** aus dem Jahr 1928 zur Verfügung. Genießen Sie in 56 Meter Höhe einen beeindruckenden Panoramablick auf die Stadt und die umliegende Landschaft. Gleich nebenan befindet sich im 1. Stock der **Musikschule** das kleine Auditorium, in dem meistens Konzerte, musikalische Anhörungen oder Vorträge stattfinden, jedoch neuerdings auch Hochzeiten oder Partnerschaftsschließungen.

Auf dem Platz Marc Zanussi, umgeben von der schönen Natur des **Park Le'h**, befindet sich die Konzertbühne, auf der Sie ebenfalls heiraten oder eine Partnerschaft abschließen können. Diese grüne Oase bietet die ideale Kulisse dafür. Eine weitere Location ist der Pavillon auf dem **Rathausplatz**, der wie das Gemeindehaus zwischen 1928 und 1932 gebaut wurde und seit 2013 unter Denkmalschutz steht. Zusätzlich zu diesen außergewöhnlichen Orten steht Ihnen auch weiterhin der Hochzeitssaal im **Rathaus** zur Verfügung. •



KIOSK, PLATZ MARC ZANUSSI, PARK LE'H





MUSIKSCHULE (CCRD/CNA)



KIOSK, RATHAUSPLATZ



MOBILIER URBAIN, PLACE KINNEN

## Quand le mobilier de la place Kinnen démontre le savoir-faire de nos ateliers

Vous êtes-vous déjà prélassé sur l'un des bancs de la place Kinnen qui ressemblent aux rails du tram qui passait par là autrefois ? Avez-vous eu l'occasion cet été de vous installer à l'ombre de l'un des grands arbres sur le bois accueillant du banc qui l'entoure ? Ce mobilier original et chaleureux, c'est aux équipes des ateliers de menuiserie, serrurerie et de peinture de la Ville de Dudelange que nous le devons. Composées au total de 17 personnes, ces équipes ont mis leur savoir-faire au service de la créativité des architectes pour réaliser l'ensemble du mobilier de ce nouvel espace du shared space.

### DU RONDIN DE BOIS À L'ASSISE CONFORTABLE

Le projet a démarré pour l'équipe de la menuiserie en décembre 2022 : le

bois brut lui a été alors livré, issu uniquement de forêts de chênes européennes. Il s'agissait dès lors de couper en tronçons les rondins de bois, de procéder au rabotage, à arrondir les angles, à poncer certaines parties à la main, d'autres à la machine. Les différentes parties du mobilier ont alors subi un traitement saturateur effectué par les peintres de nos ateliers, qui leur permettra de résister aux intempéries.

### LA SERRURERIE OU L'EXPERTISE AU SERVICE DU TRAVAIL DE PRÉCISION

Si le mobilier urbain est réalisé en grande partie en bois, sa structure est, quant à elle, en acier. Il s'agissait dès lors pour la serrurerie de la ville de découper les barres d'acier ainsi que les panneaux latéraux des bancs

aux mesures exactes indiquées sur les plans des architectes. L'ensemble des pièces produites furent alors assemblées pour vérifier au millimètre près si tout s'emboîtait correctement. Après quoi... on repassait au démontage ! Certaines pièces furent galvanisées, d'autres thermolaquées en couleur anthracite comme l'ensemble du mobilier et du luminaire de l'espace shared space. Les seuls processus de galvanisation et de thermolaquage ont été confiés à des entreprises externes.

Et c'est ainsi que nous avons pu inaugurer le 3ème espace shared space de notre ville sur la magnifique place Kinnen le 26 mai dernier, et ce, en partie grâce au travail de nos ateliers ! •

# DIE STADTMÖBEL AUF DEM PLATZ KINNEN SIND EIN BEWEIS FÜR DAS HANDWERKLICHE KÖNNEN UNSERER WERKSTÄTTEN

Haben Sie sich schon einmal auf einer der Bänke auf dem Platz Kinnen ausgeruht? Sie stellen die Schienen der Straßenbahn dar, die einst hier entlangfuhr. Vielleicht hatten Sie in diesem Sommer die Gelegenheit, im Schatten der Bäume auf einer diesen einladenden Holzbänken zu verweilen? Dieses originelle und freundliche Mobiliar wurde von den Mitarbeitern der Tischlerei, der Schlosserei und der Malerei der Stadt Düdelingen geschaffen. Die Teams, die sich aus insgesamt 17 Mitarbeitern zusammensetzen, haben ihr Fachwissen in den Dienst der Kreativität der Architekten gestellt, um das gesamte Mobiliar für den neuen Bereich des Shared Space anzufertigen.

## VOM BAUMSTAMM ZUR BEQUEMEN SITZGELEGENHEIT

Für die Schreinerei begann das Projekt im Dezember 2022 mit der Lieferung von Rohholz, das ausschließlich aus europäischen Eichenwäldern stammte. Nun mussten die Stämme in Stücke geschnitten, gehobelt, abgerundet und einige Teile von Hand, andere maschinell geschliffen werden. Die verschiedenen Elemente wurden daraufhin von den Malern unserer Werkstätten mit einer wetterfesten Farbsättigung behandelt.

## DIE SCHLOSSEREI STEHT FÜR PRÄZISIONSARBEIT

Während die Stadtmöbel größtenteils aus Holz gefertigt sind, besteht ihre Struktur aus Stahl. Die Schlosserei der Stadt Düdelingen musste dafür die Stahlstäbe und die Seitenteile nach den exakten Maßen zuschneiden, die in den Plänen der Architekten ange-

geben waren. Anschließend wurden alle Teile zusammengesetzt, um auf den Millimeter genau zu prüfen, ob alles richtig zusammenpasste. Danach wurde alles wieder auseinandergenommen. Einige Teile wurden verzinkt, andere anthrazitfarben pulverbeschichtet wie die gesamte Einrichtung und die Beleuchtung des Shared Space. Lediglich die Verzinkung und die Pulverbeschichtung wurden an externe Firmen ausgelagert.

Und so konnten wir am 26. Mai die dritte Phase des Shared-Space-Bereichs auf dem wunderschönen Kinnen-Platz einweihen, was nicht zuletzt der Arbeit unserer Werkstätten zu verdanken ist! •





SITE NEISCHMELZ



RÉUNION PUBLIQUE NEISCHMELZ (18.10.2023)

## Projet NeiSchmelz : les prochaines étapes se concrétisent

Le 18 octobre dernier a eu lieu au centre culturel opderschmelz une réunion publique d'information sur l'avancement des travaux du futur quartier NeiSchmelz. En présence de membres du collège des bourgmestre et échevins, du directeur et de la chargée du projet NeiSchmelz au Fonds du Logement et d'un public de plus de 150 personnes, ont été exposées les prochaines étapes du projet et de leur incidence sur la vie des Dudelangeois(es).

Petit rappel : sur les friches de l'ancienne sidérurgie situées au sud de Dudelange, 36 hectares seront consacrés à l'édification d'un nouveau quartier à émission neutre en CO<sub>2</sub>, alliant habitat et loisirs, institutions publiques (école, maisons relais...), commerces et artisanat. Le nouveau quartier a aussi pour vocation de relier les deux quartiers historiques de la ville, Schmelz et Italie.

Les premières étapes, qui démarrent dès la fin de cette année 2023 au sud

du site, visent l'assainissement des sols et la démolition des bâtiments qui ne sont pas classés au patrimoine historique, soit 15% de l'ensemble des bâtiments du site. Cette étape prendra fin en 2025 pour laisser place à la viabilisation des lieux qui rendra possible la construction de nouveaux bâtiments.

Deux aspects demeurent prioritaires et omniprésents dans le développement de ce projet : l'écologie et la préservation des activités présentes d'ores et déjà sur le site. Et bien entendu, au cours des travaux, la réduction maximale des nuisances pour les habitants de la ville, en particulier ceux des quartiers avoisinants.

Du point de vue écologique, il sera procédé, par exemple, à l'analyse et au tri des sols lors de leur assainissement, afin de réutiliser ceux qui sont sains et sans danger pour les futures constructions. Les pavés du lamiinoir pourraient eux aussi être réaffectés, par exemple, à la construction

des routes. Cela induira une réduction significative de la circulation des camions transportant les matériaux. Ce transport se fera autant que possible en-dehors des heures de pointe pour ne pas surcharger le trafic intra-urbain.

Du point de vue de la préservation des activités sur le site : le skatepark, la brasserie/restaurant Kantin, le jardin communautaire et le VeWa (Vestiaire Wagonnage) qui abrite le DKollektiv seront maintenus en place. Une nouvelle affectation sera trouvée pour le jardin de circulation à vélo (« Verkéiersgaart ») et le terrain de sport. Dans une prochaine étape, le parking St-Éloi sera remplacé par un parking situé un peu plus loin vers le sud et la passerelle reliant les deux quartiers historiques sera supprimée.

Des réunions publiques d'information sera organisées régulièrement pour tenir informés les intéressés de l'évolution du projet. •



DAS NEISCHMELZ-AREAL

## DAS PROJEKT NEISCHMELZ: DIE NÄCHSTEN ETAPPEN WERDEN KONKRETER

Am 18. Oktober fand im Kulturzentrum opderschmelz eine öffentliche Informationsveranstaltung über den Fortschritt der Arbeiten im künftigen Stadtviertel NeiSchmelz statt. Anwesend waren Mitglieder des Bürgermeister- und Schöffenkollegiums, sowie der Direktor und die Beauftragte für das Projekt NeiSchmelz vom Fonds du Logement. Vor einem Publikum von über 150 Personen wurden die nächsten Schritte des Projekts und ihre Auswirkungen auf das Leben der Einwohner/innen von Düdelingen erläutert.

Zur Erinnerung: Auf den Industriebrachen des ehemaligen Stahlwerks im Süden Düdelingens wird auf einer Fläche von 36 Hektar ein neuer, CO<sub>2</sub>-neutraler Stadtteil entstehen, der Wohn- und Freizeitmöglichkeiten, öffentliche Einrichtungen (Schule, Maison Relais...), Einzelhandel und Handwerk miteinander vereint. Außerdem soll das neue Viertel die beiden historischen Stadtteile Schmelz und Italie miteinander verbinden.

Die ersten Phasen, die bereits Ende dieses Jahres 2023 im südlichen Teil des Areals beginnen, zielen auf die

Sanierung des Bodens und den Abriss der Gebäude ab, die nicht unter Denkmalschutz stehen, was 15% aller Gebäude auf dem Gelände entspricht. Diese Phase wird 2025 abgeschlossen sein, um Platz für die Erschließung des Geländes zu schaffen, die den Bau neuer Gebäude möglich machen wird.

Zwei Aspekte haben bei der Umsetzung des Projekts Priorität und sind allgegenwärtig: die Umwelt und der Erhalt der bereits bestehenden Aktivitäten auf dem Gelände. Gleichzeitig soll während der Bauarbeiten die



KÜNFTIGES STADTVIERTEL NEISCHMELZ

© Infovision



INFORMATIONSVANSTALTUNG NEISCHMELZ (18.10.2023)



INFORMATIONSVANSTALTUNG NEISCHMELZ (18.10.2023)

Beeinträchtigung der Stadtbewohner, insbesondere der Bewohner der umliegenden Viertel, so gering wie möglich gehalten werden.

Aus ökologischer Sicht wird z. B. der Boden bei der Sanierung analysiert und sortiert, um die gesunden und sicheren Böden für zukünftige Bauvorhaben wiederzuverwenden. Auch die Pflastersteine aus dem Walzwerk könnten z. B. für den Straßenbau wiederverwendet werden. Dies würde zu einer erheblichen Reduzierung des Lkw-Verkehrs führen, der das Material transportiert. Dieser Transport

soll möglichst außerhalb der Hauptverkehrszeiten stattfinden, um den innerstädtischen Verkehr nicht zu überlasten.

Die bisherigen Aktivitäten auf dem Gelände, wie der Skatepark, die Brauerei und das Restaurant Kantin, der Gemeinschaftsgarten und das Atelier VeWa (Vestiaire Wagonnage), in dem das DKollektiv untergebracht ist, bleiben erhalten. Für den Radverkehrsgarten („Verkéiersgaart“) und den Sportplatz wird nach einem neuen Standort gesucht. In einem nächsten Schritt wird der Parkplatz St. Eloi durch

einen Parkplatz etwas weiter südlich ersetzt und die Fußgängerbrücke, die die beiden historischen Viertel miteinander verbindet, wird entfernt.

Es werden auch künftig regelmäßig öffentliche Informationsveranstaltungen stattfinden, um die Betroffenen über den Fortschritt des Projekts zu informieren. •



LOCOMOTIVE ADU NO.6



# Une part importante du patrimoine industriel de la ville retrouve sa patrie d'origine

## EIN WICHTIGER TEIL DES INDUSTRIEREBES DER STADT KEHRT AN SEINEN URSPRUNGSORT ZURÜCK

FR Le 6 septembre dernier, 2 ans jour pour jour après son rapatriement du Minett Park Fonds-de-Gras vers sa patrie d'origine de Dudelange, la locomotive ADU no.6 a été installée devant le Hall des Locomotives, celui-là même qui l'abritait autrefois et qui entretemps a été transformé pour devenir le restaurant/brasserie « Kantin ».

La vieille locomotive ADU no.6 fait véritablement partie du patrimoine industriel de Dudelange. Elle a servi des décennies durant à l'aciérie de l'ARBED à Dudelange, où elle a probablement été construite en 1930. C'est au cours de la rénovation des halls industriels – le Hall des locomotives et l'Atelier Vestiaire/ Wagonnage (VeWa) – situés sur le site NeiSchmelz, qu'est née l'idée de ramener la locomotive de 45 tonnes et d'une puissance de 340 CV sur son site d'origine. Elle fut complètement restaurée dans l'ancien hall industriel Fondouq, sous l'égide des services communaux et le soutien du collectif d'artistes « DKollektiv ».

À quoi servaient les locomotives dans le processus industriel de l'aciérie ? Les locomotives électriques étaient utilisées pour conduire les lourdes rames de cuves à laitier vers la décharge sur le crassier qui était normalement situé à l'extérieur de l'usine. Elles manœuvraient également les arrivages de minerais de fer et de coke de la gare CFL vers les silos qui approvisionnaient les hauts-fourneaux. •

DE Am 6. September, auf den Tag genau zwei Jahre nach ihrer Rückführung vom Minett Park Fonds-de-Gras in ihre ursprüngliche Heimat Düdelingen, wurde die Lokomotive ADU Nr. 6 vor der Lokomotivhalle aufgestellt. Die Halle, in der sie jahrzehntelang untergebracht war, wurde inzwischen in das Restaurant und die Brauerei „Kantin“ umgebaut.

Die alte Lokomotive ADU no.6 ist ein wesentlicher Bestandteil des industriellen Erbes von Düdelingen. Sie diente jahrzehntelang im Stahlwerk der ARBED in Düdelingen, wo sie vermutlich 1930 gebaut wurde. Während der Renovierungsarbeiten an den Industriehallen – der Lokomotivhalle und dem Atelier Vestiaire/ Wagonnage (VeWa) – auf dem Gelände NeiSchmelz, entstand die Idee, die 45 Tonnen schwere Lokomotive mit einer Leistung von 340 PS an ihren ursprünglichen Standort zurückzubringen. Unter der Leitung der Gemeindeverwaltung und mit Unterstützung des Künstlerkollektivs „DKollektiv“ wurde sie in der ehemaligen Industriehalle Fondouq vollständig restauriert.

Wozu dienten die Lokomotiven im Stahlwerk? Die Elektrolokomotiven wurden eingesetzt, um die schweren Schlackentankzüge zur Entladung auf die Halde zu fahren, die sich normalerweise außerhalb des Werksgeländes befand. Außerdem rangierten sie die Eisenerz- und Kokslieferungen vom CFL-Bahnhof zu den Silos, die die Hochöfen belieferten. •





## Rénovation de l'école Brill et bâtiment provisoire

### DIE BRILL-SCHULE WIRD RENOVIIERT UND EIN PROVISORISCHES GEBÄUDE WURDE ERRICHTET

<sup>FR</sup> La Ville de Dudelange poursuit sa politique en faveur de la jeunesse et de l'éducation, entamée depuis de nombreuses années à présent. Dans ce cadre, les écoles fondamentales de la ville sont rénovées et modernisées les unes après les autres pour offrir aux près de 2000 élèves dudelangeois et à l'ensemble des encadrants éducatifs un environnement de travail idéal.

Le 13 septembre dernier ont ainsi été inaugurées les classes situées dans le bâtiment provisoire de l'école Brill. Il a été construit dans la cour de l'école pour remplacer temporairement les classes de l'ancien bâtiment en passe de bénéficier de travaux de grande envergure, afin de les adapter aux normes actuelles de sécurité et de technologie. Aménagé pour accueillir les élèves et leurs enseignants dans des conditions optimales, il dispose d'une superficie totale de plus de 456 m<sup>2</sup> sur deux étages.

Le bâtiment de l'école fondamentale Brill a été érigé en 1932. Il est aujourd'hui inscrit à l'inventaire supplémentaire de l'INPA (Institut national pour le patrimoine architectural). Abritant e.a. 28 salles de classe réparties sur 3 étages ainsi qu'un gymnase, il a été conçu pour environ 400 élèves. •

<sup>DE</sup> Die Stadt Düdelingen führt ihre Jugend- und Bildungspolitik fort, die sie seit vielen Jahren verfolgt. In diesem Rahmen werden die Grundschulen der Stadt schrittweise renoviert und modernisiert, um den fast 2000 Schülern aus Düdelingen und dem gesamten pädagogischen Betreuungspersonal ein optimales Arbeitsumfeld zu bieten.

So wurden am 13. September die Klassenräume im provisorischen Gebäude der Brill-Schule eingeweiht. Das Gebäude wurde auf dem Schulhof errichtet, um die Klassenzimmer des alten Gebäudes vorübergehend zu ersetzen, das derzeit umfassend renoviert wird, um es an die heutigen Sicherheits- und Technologiestandards anzupassen. Das Gebäude wurde so gestaltet, dass die Schüler und Lehrkräfte unter bestmöglichen Bedingungen untergebracht werden können, und verfügt über eine Gesamtfläche von mehr als 456 m<sup>2</sup>, verteilt auf zwei Etagen.

Die Brill-Schule wurde 1932 als Grundschule errichtet. Heute ist es im Zusatzinventar des INPA (Nationales Institut für architektonisches Erbe) eingetragen. Es umfasst 28 Klassenzimmer auf drei Etagen sowie eine Turnhalle und ist für etwa 400 Schüler ausgelegt. •

# Des œuvres d'art apparaissent à l'école Lenkeschléi

## KUNST IN DER SCHULE LENKESCHLÉI

<sup>FR</sup> Le 23 octobre dernier ont été officiellement présentées les œuvres d'art « Wandrose fir d'Lenkeschléi » de Trixi Weis et « Arborescence(s) » d'Alice & David Bertizzolo à l'école Lenkeschléi de Dudelange. Ces œuvres d'art ont été réalisées dans le cadre de la loi relative à l'intégration d'œuvres artistiques dans les édifices publics ou « Konscht um Bau ». Cette loi prévoit que 1% du budget total consacré à la construction d'un édifice public le sera à l'art. La Ville de Dudelange est ainsi la 1ère ville du pays à appliquer cette loi sur le territoire communal !

Les œuvres d'art inaugurées à l'école Lenkeschléi s'inspirent bien sûr du lieu et de la situation de cette école au cœur de Dudelange. L'œuvre « Arborescence(s) » des artistes Alice et David Bertizzolo rappelle par de nombreux symboles l'organisation de la pensée et de la transmission de la connaissance, le monde de l'enfance, l'avenir ou encore le multiculturalisme. L'œuvre de Trixi Weis allie, quant à elle, technique et art, connaissance et jeu d'enfant, tout comme le vent qui souffle dans ces roses des vents au sommet de ce quartier haut perché de Dudelange. •

<sup>DE</sup> Am 23. Oktober wurden die beiden Kunstwerke „Wandrose fir d'Lenkeschléi“ von Trixi Weis und „Arborescence(s)“ von Alice & David Bertizzolo in der Schule Lenkeschléi in Dödelingen offiziell vorgestellt. Sie wurden im Rahmen des Gesetzes über die Förderung der Integration künstlerischer Werke in öffentlichen Gebäuden oder auch „Konscht um Bau“ genannt, realisiert. Dieses Gesetz sieht vor, dass 1 % des Gesamtbudgets, das für den Bau eines öffentlichen Gebäudes ausgegeben wird, für Kunst verwendet wird. Die Stadt Dödelingen ist die erste Stadt des Landes, die dieses Gesetz auf dem Gemeindegebiet anwendet!

Die Kunstwerke, die in der Lenkeschléi-Schule eingeweiht wurden, sind natürlich vom Ort und der Lage dieser Schule im Herzen Dödelingens inspiriert. Das Werk „Arborescence(s)“ der Künstler Alice und David Bertizzolo erinnert mit zahlreichen Symbolen an die Organisation des Denkens und die Weitergabe von Wissen, an die Welt der Kindheit, an die Zukunft oder auch an den Multikulturalismus. Das Werk von Trixi Weis wiederum vereint Technik und Kunst, Wissen und Kinderspiel, genau wie der Wind, der in diesen Windrosen auf dem höchstgelegenen Stadtteil Dödelingens weht. •



« WANDROSE FIR D'LENKESCHLÉI », TRIXI WEIS



« ARBORESCENCE(S) », ALICE & DAVID BERTIZZOLO

# Une demande croissante de cours de langues et d'informatique



COURS INFORMATIQUES À L'ÉCOLE BRILL

Les premiers cours de langue ont été proposés par la Ville de Dudelange au milieu des années 1990. Au fil des années, l'offre a été constamment élargie. Aujourd'hui, les cours sont organisés en collaboration avec le ministère de l'Éducation nationale, de l'Enfance et de la Jeunesse ainsi que le service Ensemble Quartiers Dudelange et l'Association italo-luxembourgeoise Bettembourg/Dudelange.

Les cours sont dispensés dans les locaux du Lycée Nic-Biever, dans les écoles Deich et Brill, au Centre Sportif René Hartmann et également à l'école Faubourg de la commune de Kayl. Actuellement, 15 professeurs certifiés enseignent l'anglais, le français, le luxembourgeois, le portugais et proposent également des cours

d'alphabétisation. À cela s'ajoutent 6 formateurs pour les cours d'informatique.

Les cours de langues rencontrent un grand succès ! En moyenne, 450 à 500 personnes participent à chaque session (1ère session : septembre à décembre, 2ème session : janvier à mai). Les cours d'informatique pour adultes et enfants sont suivis par 150 personnes en moyenne. Des cours d'informatique pour personnes à besoins spécifiques sont actuellement en préparation. Sur une année scolaire complète, environ 1 100 personnes suivent l'ensemble des cours. Un record a d'ailleurs été enregistré pour l'année scolaire 2022-2023 avec plus de 1 500 inscriptions.



Nancy Colin, T 516121-538  
[coursdelangues@dudelange.lu](mailto:coursdelangues@dudelange.lu)  
[www.dudelange.lu](http://www.dudelange.lu)

Les cours sont organisés et coordonnés par Nancy Colin. Comment explique-t-elle cette forte demande ?

« En premier lieu, c'est grâce au bouche-à-oreille des nombreux participants satisfaits que nos cours sont si bien fréquentés. Bien sûr, le travail de communication de la Ville de Dudelange y joue également un rôle important. De plus, l'ambiance pendant les heures de cours est très agréable et les gens se sentent bien encadrés. Le point d'orgue de nos cours est chaque année la grande cérémonie de clôture avec la remise des certificats ». •



ÜBERGABE DER SPRACH- UND INFORMATIKKURSZERTIFIKATE / 08.06.2023

## GROSSE NACHFRAGE AN UNSEREN SPRACH- UND INFORMATIKKURSEN

Mitte der 1990er-Jahre wurden die ersten Sprachkurse von der Stadt Düdelingen angeboten. Über die Jahre wurde das Angebot laufend ausgebaut. Heute finden die Kurse in Zusammenarbeit mit dem Ministerium für Bildung, Kinder und Jugend sowie der Dienststelle „Ensemble Quartiers Dudelange“ von Inter-Actions und der Italienisch-Luxemburgischen Vereinigung Bettembourg/Dudelange statt.

Die Kurse werden in den Räumlichkeiten des Lycée Nic-Biever, in den Schulen Deich und Brill, im Centre Sportif René Hartmann und außerdem in der Schule Faubourg in der Gemeinde Kayl abgehalten. Zurzeit unterrichten 15 zertifizierte Lehrkräfte Englisch, Französisch, Luxemburgisch, Portu-

giesisch und bieten ebenfalls Alphabetisierungskurse an. Hinzu kommen 6 Ausbilder für die Computerkurse.

Die Sprachkurse erfreuen sich großer Beliebtheit! Im Durchschnitt nehmen pro Session (1. Session: September bis Dezember, 2. Session: Januar bis Mai) um die 450 bis 500 Personen teil. Die Computerkurse für Erwachsene und Kinder werden durchschnittlich von 150 Personen besucht. Die Informatikkurse für Menschen mit besonderen Bedürfnissen sind derzeit in Vorbereitung. Über ein ganzes Schuljahr besuchen rund 1.100 Personen unsere Sprach- und Computerkurse. Ein Rekord wurde übrigens für das Schuljahr 2022–2023 mit über 1.500 Einschreibungen registriert.

Organisiert und koordiniert werden die Kurse von Nancy Collin. Wie erklärt sie sich diese große Nachfrage? „In erster Linie ist es der Mund-zu-Mund-Propaganda der vielen zufriedenen Teilnehmer zu verdanken, dass unsere Kurse so gut besucht sind. Natürlich spielt auch die Öffentlichkeitsarbeit der Stadt Düdelingen dabei eine wichtige Rolle. Außerdem ist die Atmosphäre in den Kursen sehr angenehm und die Leute fühlen sich gut aufgehoben. Der krönende Abschluss unserer Kurse stellt jedes Jahr die große Abschlussfeier mit der Übergabe der Zertifikate dar.“ •



## Une baignade pas comme les autres

### TIERISCHES VERGNÜGEN IM DÜDELINGER FREIBAD

**FR** Le 3 septembre dernier fut la première journée consacrée à la baignade pour chiens à la piscine en plein air de Dudelange. Ainsi, pour couronner la saison 2023 de la piscine, l'équipe du service des sports de la ville avait décidé de consacrer la dernière journée d'ouverture exclusivement à nos compagnons à 4 pattes. Et le succès fut incroyable. Près de 500 chiens sont venus avec leurs maîtres et maîtresses pour se défouler en plongeant dans l'eau fraîche de la piscine.

C'est avec l'asile pour animaux de Dudelange que fut organisée cette 1ère journée de baignade pour chiens, à qui fut reversé l'ensemble des droits d'entrée (5€/entrée). L'asile y avait également tenu un stand d'accessoires de seconde main pour chiens. Au total, ce ne furent pas moins de 4100€ que put récolter l'asile ce jour-là ! Le « Cofficook » de Dudelange était également présent avec son stand de gourmandises pour chiens.

Pour l'équipe du service des sports ce fut également une toute nouvelle expérience. Les maîtres-nageurs n'étaient cette fois pas seulement responsables des nageurs de la gente humaine, mais aussi de celle de la race canine et du respect des règles en vigueur. Mais le tout s'est déroulé sans accroc. L'ensemble des chiens et de leurs maîtres a passé une journée fantastique et inoubliable. Les commentaires et les réactions concernant cet événement, que ce soit par les visiteurs sur place ou dans la presse et les réseaux sociaux furent si nombreux et encourageants qu'une deuxième édition l'année prochaine est pratiquement incontournable ! •

**DE** Am 3. September fand im Düdelinger Freibad der erste Hundebadetag statt. Als krönender Abschluss der Freibad-saison 2023 hatte der Sportdienst der Stadt Düdelingen entschieden, das Freibad erstmalig für unsere Vierbeiner zu öffnen. Die Resonanz war riesig. Etwa 500 Hunde waren mit ihren Frauchen und Herrchen gekommen, um sich im kühlen Nass auszutoben und abzutauchen.

Der erste Hundebadetag fand in Zusammenarbeit mit dem Düdelinger Tierheim statt. Der Eintritt kostete 5€, welcher integral an das Tierheim gespendet wurde. Außerdem hatte das Tiersyl einen Secondhand-Stand mit Accessoires für Hunde organisiert. Alles in allem kamen somit rund 4100 € an Spenden zusammen. Eine große Auswahl an Leckerlis gab es überdies auf dem Verkaufsstand der Hundebäckerei „Cofficook“ aus Düdelingen.

Auch für die Mitarbeiter unseres Sportdienstes war der Hundebadetag eine neue Erfahrung. Die Bademeister mussten nicht nur für die Sicherheit der Zweibeiner sorgen, sondern ebenfalls für die der Vierbeiner und dass die vorgeschriebenen Regeln eingehalten wurden. Größere Zwischenfälle gab es keine. Die vielen Hunde und ihre Menschen verbrachten einen großartigen Tag, der ihnen noch lange in Erinnerung bleiben wird. Die Reaktionen auf diese Veranstaltung, sowohl am Tag selbst von den Besuchern als auch in den sozialen Medien und in der Presse, waren gewaltig, sodass einer zweiten Ausgabe des Hundebadetages nächstes Jahr praktisch nichts mehr im Wege steht. •



# L'asile pour animaux régional de Dudelange : un refuge pour chiens et chats depuis plus de 40 ans

La journée de baignade pour chiens à la piscine en plein air a été un succès total pour le refuge de Dudelange ! Les recettes de cette journée, qui lui ont été intégralement reversées, se sont élevées à 4100 €. En tant qu'association à but non lucratif, le refuge pour animaux de Dudelange dépend entièrement des dons financiers et matériels ainsi que des parrainages et nécessite d'environ 400 000 € par an pour pouvoir fonctionner.

« Nous recevons beaucoup de soutien de la part de la Ville de Dudelange en ce qui concerne nos infrastructures au Parc Le'h, mais la plus grande partie de notre budget est constituée de dons », explique Paul Weber de l'asile de Dudelange. " Les salaires de nos collaborateurs professionnels constituent le premier poste de dépenses fixes, après quoi viennent les frais vétérinaires, les médicaments et la nourriture ». Actuellement, huit per-

sonnes sont employées à titre permanent et bénéficient du soutien d'une trentaine de bénévoles.

En moyenne, une quarantaine de chats sont hébergés au refuge de Dudelange (avec de grandes variations saisonnières), ainsi que 11 chiens, certains seulement pendant quelques jours ou quelques semaines, d'autres depuis plus de 10 ans déjà.

Les responsables se réjouissent déjà de pouvoir disposer de plus d'espace dans quelques années. Les travaux d'aménagement et de transformation du nouveau refuge devraient débuter encore cette année et s'achever dans environ deux ans. Un nouveau refuge sera construit à côté du bâtiment existant, qui date de 1981, avec des capacités accrues, des chenils plus grands et plus d'espace pour les soins médicaux des chiens et des chats. Ce n'est que lorsque le nouveau bâti-

ment sera achevé et prêt à être occupé que le bâtiment actuel sera rénové. La construction est financée par la Ville de Dudelange et le ministère de l'Agriculture, de la Viticulture et du Développement rural. Juste à côté de l'asile ont lieu actuellement les travaux d'extension du Centre de soins pour la faune sauvage.

Vous souhaitez être bénévole à l'asile pour animaux de Dudelange ? Vous êtes majeur, vous aimez la compagnie des chiens et des chats, vous aimez vous en occuper et vous avez le temps un jour par semaine de 16h30 à 19h45 ? Envoyez votre CV et une petite lettre de motivation à [info@asile.lu](mailto:info@asile.lu). Si vous êtes intéressé(e) par l'idée d'offrir un nouveau foyer aimant à un chien ou un chat, vous pouvez vous renseigner sur les conditions en vous rendant sur le site internet du refuge de Dudelange [www.asile.lu](http://www.asile.lu). •







## DAS DÜDELINGER TIERASYL: SEIT ÜBER 40 JAHREN EIN REFUGIUM FÜR HUNDE UND KATZEN

Der Hundebadetag war für das Düdelinger Tierheim ein voller Erfolg! Die Einnahmen an diesem Tag, die integral dem regionalen Tierheim zugutekamen, beliefen sich auf 4.100 €. Als gemeinnütziger Verein ist das Düdelinger Tierasyl fortlaufend auf Geld- und Sachspenden sowie Patenschaften angewiesen und benötigt rund 400.000 € pro Jahr, um funktionieren zu können.

„Wir bekommen viel Unterstützung seitens der Stadt Düdelingen, was unsere Infrastrukturen im Parc Le'h betreffen, der größte Teil unseres Budgets machen jedoch die Spenden aus“, erklärt Paul Weber vom Düdelinger Asyl. „An erster Stelle der fixen Ausgaben stehen die Gehälter unserer professionellen Mitarbeiter, sofort danach kommen die Tierarztkosten, Medikamente und Futter.“ Im Augenblick sind acht Personen fest angestellt, die Unterstützung

von etwa 30 ehrenamtlichen Mitarbeitern erhalten.

Im Durchschnitt sind ungefähr 40 Katzen im Düdelinger Tierheim untergebracht (mit großen saisonalen Schwankungen), sowie 11 Hunde, einige von ihnen manchmal nur ein paar Tage oder Wochen, andere leben schon seit über 10 Jahren im Asyl.

Die Verantwortlichen freuen sich darüber, in einigen Jahren mehr Platz zur Verfügung zu haben. Noch dieses Jahr sollen die Aus- und Umbauarbeiten des neuen Tierheims anlaufen und in ungefähr 2 Jahren abgeschlossen sein. Neben dem bestehenden Gebäude, das aus dem Jahr 1981 stammt, wird ein neues Tierheim gebaut, mit erhöhten Kapazitäten, größeren Zwingern und mehr Platz für die medizinische Versorgung von Hunden und Katzen. Erst wenn das neue Gebäude bezugsbereit ist, wird

das aktuelle Gebäude erneuert. Der Bau wird von der Stadt Düdelingen und vom Ministerium für Landwirtschaft, Weinbau und ländliche Entwicklung finanziert. Gleich nebenan erfolgt zurzeit der Ausbau der Pflegestation für Wildtiere.

Sie wollen das Düdelinger Tierheim ehrenamtlich unterstützen? Sie sind großjährig, lieben die Gesellschaft von Hunden und Katzen, wollen sich um sie kümmern und haben einen Tag pro Woche von 16:30 bis 19:45 Uhr Zeit? Dann können Sie Ihren Lebenslauf und einen Brief mit Ihren Beweggründen an [info@asile.lu](mailto:info@asile.lu) schicken. Falls Sie daran interessiert sind, einem Hund oder einer Katze ein neues liebevolles Zuhause zu geben, können Sie sich auf der Internetseite des Düdelinger Tierheims [www.asile.lu](http://www.asile.lu) über die Bedingungen informieren. •

# Le Club Senior Schwaarze Wee fête ses 20 ans et fait sa (petite) révolution

Voici 20 ans déjà qu'existe le Club Senior Schwaarze Wee. Et pour célébrer dignement cet événement, le club a décidé de faire peau neuve. D'abord, par son nom : le « Club Senior Schwaarze Wee » devient « Club Aktiv+ Diddeleng ». Ensuite par son logo, allégé et facilement reconnaissable. L'idée de ce logo est née dans l'esprit de Diane Friederici, qui a également repris le flambeau de la direction du club il y a tout juste un an. Nous sommes allés la voir pour lui poser quelques questions, en plein milieu d'une joyeuse célébration d'« Oktoberfest » où nous l'avons surprise en train de danser et de s'amuser avec une dizaine de septuagénaires !

**Diane, vous êtes arrivée il y a un an comme chargée de direction de l'association. Pouvez-vous en quelques mots vous présenter, ainsi que vos motivations et vos objectifs ?**

D.F. : « J'ai toujours été motivée par le travail avec les personnes âgées, j'aime cet environnement et je m'y épanouis. Je suis d'ailleurs diplômée d'un master en gérontologie. Pour le Club Aktiv+ Diddeleng, nous poursuivons 3 grands objectifs : l'« active aging » ou le fait de vieillir activement et en bonne santé physique et mentale, l'apprentissage tout au long de la vie et l'inclusion sociale. Cette dernière me tient particulièrement à cœur : nous luttons activement, par notre philosophie et nos activités, contre l'isolement. »

**Quelles sont les principales activités du Club Aktiv+ Diddeleng ? Et lesquelles ont le plus de succès ?**

D.F. : « Notre programme d'activités est extrêmement riche ! Il s'étend



des fêtes – comme aujourd'hui –, où l'on chante et danse tous ensemble, aux visites de musées, en passant par des voyages, des petits-déjeuners au centre-ville, des après-midis de jeu des quilles ou encore des bingos. Sans parler des activités régulières, comme les cours de Pilates, de Tai-chi ou de pétanque. Les activités qui rencontrent le plus de succès sont toujours celles qui englobent le déjeuner de midi ! Ce qui confirme bien ce que nos membres recherchent en venant ici : les liens sociaux et la convivialité ».

**Quels ont les projets pour les prochaines années du Club Aktiv+ Diddeleng ?**

D.F. : « Le 1er mars 2024, la loi abolira la limite d'âge d'accès aux clubs seniors. Nous espérons ainsi également un changement dans la perception

de ces clubs. Nous travaillons activement à modifier l'image du club pour y attirer des personnes plus jeunes et mélanger les générations. Ce pourquoi nous multiplions nos projets intergénérationnels comme la « Handy Stuff » avec le Lycée Nic-Biever ou les après-midis « ateliers gâteaux » avec de jeunes enfants (de la crèche Quartier Italie, en l'occurrence).

Les propos de Diane sont confirmés par René Manderscheid, président du conseil d'administration depuis une vingtaine d'années : « En effet, nos principaux objectifs sont d'accroître les activités intergénérationnelles, mais aussi interculturelles ! Nous essayons d'ouvrir plus encore le club aux différentes nationalités et cultures. C'est un défi pour les prochaines années ! ».



SONJA & ROMAIN THILL: « En arrivant ici, nous avons su directement que nous étions à la bonne place ». Sonja aide en cuisine et participe également aux cours de Zumba et de yoga. Elle est encore émue en racontant avoir trouvé au club, il y a plusieurs années, un vrai sens à son temps libre et s'y sentir épanouie.



HENRIETTE CONEN, membre depuis plusieurs années déjà, est connue pour son énergie débordante ! À la veille de ses 80 ans, Henriette Conen ne raterait pour rien au monde les après-midis dansants et les fêtes. Ce qui l'intéresse surtout ? « Il faut que ça bouge ! Je n'ai pas le temps pour les autres activités, mais dès qu'on peut danser et s'amuser, je suis de la partie ! », raconte fièrement l'arrière-grand-mère.



ERIKA & PAUL LUDWIG : « Ce qui nous plaît le plus ici ? Sans hésiter : la convivialité et l'ambiance, sans oublier la tolérance et le respect ! On nous prend comme on est et on prend bien soin de nous. Jamais personne n'est laissé de côté ! ». Le couple est heureux aussi de souligner les nombreux liens d'amitié qu'ils ont tissés au club. •



FÊTE DES 20 ANS DU CLUB SENIOR

# DER CLUB SENIOR SCHWAARZE WEE FEIERT SEINEN 20. GEBURTSTAG UND ERLEBT EINIGE NEUERUNGEN

Der Seniorenclub besteht nun schon seit 20 Jahren. Um dieses Ereignis gebührend zu feiern, hat der Club beschlossen, sich neu zu gestalten. Zunächst einmal wurde der Name geändert: Aus dem „Seniorenclub Schwaarze Wee“ wurde der „Club Aktiv+ Diddeleng“. Zweitens wurde das Logo vereinfacht und ist jetzt leichter erkennbar. Die Idee zu diesem Logo stammt von Diane Friederici, die vor einem Jahr auch die Leitung des Clubs übernommen hat. Wir haben sie besucht, um ihr ein paar Fragen zu stellen, mitten in einer fröhlichen „Oktoberfest“-Feier, bei der wir sie dabei überraschten, wie sie mit einem Dutzend 70-Jähriger tanzte und sich amüsierte!

**Diane, vor einem Jahr haben Sie die Geschäftsführung der Organisation übernommen. Können Sie sich kurz vorstellen und Ihre Beweggründe und Ziele beschreiben?**

D.F.: „Die Arbeit mit älteren Menschen hat mich schon immer begeistert, ich liebe dieses Umfeld und blühe darin auf. Ich habe einen Masterabschluss in Gerontologie. Wir



verfolgen mit dem Club Aktiv+ Diddeleng drei große Ziele: "Active Aging" oder aktives Altern bei guter körperlicher und geistiger Gesundheit, lebenslanges Lernen und soziale Inklusion. Letzteres liegt mir besonders am Herzen: Mit unserer Philosophie und unseren Aktivitäten bekämpfen wir aktiv die Isolation.“

**Was sind die wichtigsten Aktivitäten des Club Aktiv + Diddeleng? Und welche sind am erfolgreichsten?**

D.F.: „Unser Freizeitprogramm ist sehr umfangreich! Es reicht von Festen

– wie heute – bei denen wir alle zusammen singen und tanzen, über Museumsbesuche, Reisen, Frühstückstreffen in der Stadt, Kegelnachmittage hin zu Bingo. Nicht zu vergessen die regelmäßigen Aktivitäten wie Pilates, Tai-Chi oder Boule. Die erfolgreichsten Aktivitäten sind immer die, die ein Mittagessen beinhalten! Dies bestätigt, was unsere Mitglieder suchen, wenn sie hierherkommen: soziale Bindungen und Geselligkeit.“

**Welche Pläne hat der Club Aktiv+ Diddeleng für die nächsten Jahre?**

D.F.: „Am 1. März 2024 wird die Altersgrenze für Seniorenclubs per Gesetz abgeschafft. Damit erhoffen wir uns auch eine Veränderung in der Wahrnehmung dieser Vereine. Wir arbeiten aktiv daran, das Image des Clubs zu verändern, um jüngere Menschen anzuziehen und die Generationen zu mischen. Deswegen führen wir vermehrt generationsübergreifende Projekte durch, wie z. B. die „Handy Stuff“ in Zusammenarbeit mit dem Lycée Nic-Biever oder die nachmittäglichen „Kuchen-Workshops“ mit Kindern (in diesem Fall aus der Kindertagesstätte Quartier Italie).“

Dianes Ausführungen werden von René Manderscheid, der seit rund 20 Jahren Vorsitzender des Verwaltungsrats ist, bestätigt: „Unsere Hauptziele sind in der Tat mehr generationsübergreifende, aber auch interkulturelle Aktivitäten! Wir versuchen, den Club noch mehr für verschiedene Nationalitäten und Kulturen zu öffnen. Das ist eine Herausforderung für die nächsten Jahre!“





SONJA & ROMAIN THILL: „Als wir hierherkamen, wussten wir sofort, dass wir am richtigen Ort sind. Sonja hilft in der Küche und nimmt auch an Zumba- und Yogakursen teil.“ Sie ist immer noch gerührt, als sie erzählt, dass sie vor vielen Jahren in diesem Club eine sinnvolle Freizeitgestaltung gefunden hat und sich hier entfalten kann.



HENRIETTE CONEN: Sie ist bereits seit mehreren Jahren Mitglied und für ihre unbändige Energie bekannt! Kurz vor ihrem 80. Geburtstag würde Henriette Conen um nichts in der Welt die Tanznachmittage und Feste verpassen. Was sie am meisten interessiert? „Es muss sich was bewegen! Für andere Aktivitäten habe ich keine Zeit, aber sobald man tanzen und sich amüsieren kann, bin ich dabei!“, erzählt die Urgroßmutter stolz.



ERIKA & PAULLUDWIG: „Was uns hier am besten gefällt? Ohne zu zögern: die Geselligkeit und die Atmosphäre, ohne dabei die Toleranz und den Respekt zu vergessen. Man nimmt uns so, wie wir sind, und kümmert sich gut um uns. Es wird nie jemand übergangen“. Das Paar freut sich auch, auf die vielen Freundschaften hinzuweisen, die sie im Club geknüpft haben. •



**CLUB AKTIV+**  
*Résidence Liberté*  
 48, rue de la Libération  
 L-3511 Dudelange

T 26 51 55 1  
 info@schwaarzewee.lu  
 www.schwaarzewee.lu



OKTOBERFEST IM CLUB SENIOR

# La fête médiévale a 20 ans

Chaque année depuis 20 ans, à la mi-septembre, Boudersberg se transforme en village médiéval. Ce qui n'était autrefois qu'une petite fête de village s'est transformée d'année en année en l'une des plus importantes fêtes médiévales de la Grande Région. Les premières années, la fête organisée par l'asbl Butschebuerger Buergfest, avait lieu au Mont St-Jean et comptait une vingtaine de marchands et d'artisans. C'est seulement plus tard que la fête s'est installée dans la rue de la Chapelle et les prés attenants. Aujourd'hui la fête compte plus de 90 stands et jusqu'à 20 000 visiteurs qui viennent chaque année du pays et d'ailleurs.

## Comment Romain Back, du comité d'organisation, explique-t-il ce succès ?

R.B. : « Les Dudelangeois et non Dudelangeois aiment venir à la « Butsche-

buerger Buergfest », la fête médiévale. D'une part pour y voir leurs amis, d'autre part pour profiter de cette ambiance exceptionnelle et se plonger dans un autre monde. Les nombreux visiteurs viennent principalement du Luxembourg, de France, de Belgique et d'Allemagne. Les commerçants, eux, viennent souvent de plus loin encore, comme de République tchèque, de Hongrie ou encore de Grande-Bretagne. Certains d'entre eux viennent déjà depuis 20 ans à Dudelange. »

## L'organisation de la fête médiévale représente une tâche colossale. À quel moment commencez-vous à la planifier ?

R.B. : « Comme on le dit si bien : après la fête médiévale, c'est aussi avant la fête médiévale ! Nous l'organisons toute l'année durant. Nous visitons en plus régulièrement d'autres fêtes médiévales au Luxembourg et à l'étranger



pour nous en inspirer, trouver de nouvelles idées et rencontrer de nouveaux artistes et marchands et, le cas échéant, les engager. »

## Quels sont les plus grands défis ?

R.B. : « Proposer à chaque fois de nouvelles attractions ! Cette année, nous avons réussi à faire venir à Dudelange un nouveau tournoi de chevaliers et le spectacle de feu unique de la Compagnie Zoolians. Cela nous a réjoui tout particulièrement. Bien sûr, nos grands classiques et nos attractions préférées comme le carrousel, les tartes flambées, les boulangeries, les tavernes et les marchands d'art ne doivent pas manquer à l'appel, comme « hässlicher Hans » - Hans le moche - qui fait partie des incontournables ! Je tiens à remercier ici aussi les nombreux bénévoles ainsi que les services de la Ville de Dudelange, le CGDIS, les habitants de Boudersberg, qui s'investissent chaque année pour que tout fonctionne comme sur des roulettes. Sans leur aide, nous ne pourrions pas organiser la fête médiévale année après année et enregistrer un tel succès. » •





## 20 JAHRE DÜDELINGER „BUERGFEST“

Jedes Jahr Mitte September verwandelt sich Boudersberg in ein Mittelalterdorf und dies seit nunmehr 20 Jahren. Was damals als kleines Dorffest begann, hat sich über die Jahre zu einem der größten Mittelalterfeste unserer Großregion entwickelt. In den ersten Jahren fand das Fest, das vom Interessenverein des Wohnviertels Budersberg (Butschebuerger Buergfest asbl) organisiert wird, auf dem Hügel des Johannesbergs statt. Rund 20 Händler und Künstler waren damals vor Ort. Erst später wurde das Buergfest ins Dorf, in die rue de la Chapelle und auf die angrenzenden Wiesen verlegt. Heute sind es über 90 Stände und bis zu 20.000 Besucher aus dem In- und Ausland, die jedes Jahr gezählt werden.

### Wie erklärt sich Romain Back vom Organisationskomitee diesen großen Erfolg?

R.B.: „Düdelinger und nicht Düdelinger kommen gerne auf das ‚Butschebuerger Buergfest‘, einerseits um

Freunde zu treffen und andererseits, um diese außergewöhnliche Atmosphäre zu genießen und in eine andere Welt einzutauchen. Die vielen Besucher kommen hauptsächlich aus Luxemburg, Frankreich, Belgien und Deutschland. Die Händler hingegen kommen oft von noch weiter her wie der Tschechischen Republik, Ungarn oder noch Großbritannien. Einige von ihnen kommen schon seit 20 Jahren nach Düdelingen.“

### Die Organisation des Buergfest ist eine Mammutaufgabe. Wann fangen Sie mit der Planung an?

R.B.: „Wie man so schön sagt: Nach dem Buergfest ist vor dem Buergfest! Wir sind das ganze Jahr über am Planen. Wir besuchen außerdem regelmäßig Mittelalterfeste hier in Luxemburg und im Ausland, um uns zu inspirieren, neue Ideen zu bekommen sowie neue Künstler und Händler kennenzulernen und gegebenenfalls zu verpflichten.“

### Welche sind die größten Herausforderungen?

R.B.: „Immer wieder neue Attraktionen anzubieten! Dieses Jahr war es uns gelungen, ein neues Ritterturnier und die einmalige Feuershow der Compagnie Zoolians nach Düdelingen zu bekommen. Das hat uns sehr gefreut. Natürlich dürfen unsere Klassiker und beliebten Attraktionen wie das Karussell, das Angebot an Flammkuchen, die Bäckereien, Tavernen und Kunsthändler nicht fehlen, besonders der hässliche Hans gehört zum festen Inventar! Ich möchte an dieser Stelle jedoch auch den vielen Freiwilligen sowie den zuständigen Dienststellen der Stadt Düdelingen, dem CGDIS, jedoch auch den Einwohner von Boudersberg danken, die jedes Jahr im Einsatz sind, damit alles wie am Schnürchen funktioniert. Ohne deren Hilfe könnten wir das Buergfest nicht Jahr für Jahr organisieren und ein solch einen großen Erfolg verzeichnen.“ •



ANGEL AT MY TABLE, FOLM 2014

## Fête de la Musique à Dudelange : 30 ans, des rêves plein la tête et des défis à relever

La Fête de la Musique de Dudelange a célébré cette année ses 30 ans ! 30 ans, c'est jeune, mais ce sont aussi de longues années d'expérience, de vécu, de souvenirs et de projets. À l'initiative et à la tête de l'organisation de la Fête de la Musique dans notre ville : John Rech. Nous l'avons rencontré pour lui poser quelques questions et lui faire raconter ses souvenirs.

### Te rappelles-tu ta 1ère Fête de la Musique à Dudelange ?

J.R. : « Pour être franc, personne n'y croyait vraiment ! Je me suis lancé avec cette idée en tête, j'étais déterminé, mais j'étais bien le seul ! Nous n'avions à l'époque encore qu'une seule scène. Et nous avons quand même réussi à y faire venir, entre autres, Louis Bertignac, ancien guitariste et chanteur du groupe Téléphone. Quelques 1500 visiteurs étaient finalement venus au rendez-vous. »

### Et tout au long de ses 30 ans, quels souvenirs furent les plus marquants ?

J.R. : « Honnêtement je ne saurais par où commencer ! Disons que parmi les grands moments fut la 1ère fois que les élèves de l'École de musique ont participé à la fête. Cela signifiait pour moi que la Fête de la Musique s'était ancrée dans la ville, que les Dudelangeois se l'étaient appropriés. Bien sûr d'autres grands souvenirs sont venus marquer ces 3 décennies : des rencontres incroyables, des amitiés avec des artistes qu'on admire comme Cali qui revient régulièrement à Dudelange, la période du Covid où nous n'avons jamais cessé d'organiser des concerts, malgré les conditions drastiques, etc. »

### Avec les proportions qu'a pris le festival – de 1 500 à 25 000 visiteurs, de 1 à plus de 10 scènes... - la philosophie a-t-elle également évolué ?

J.R. : « Les adaptations sont plutôt techniques et bien sûr financières. En revanche, nous avons toujours adhéré à notre philosophie de départ, à savoir servir de tremplin à des artistes que nous savions prometteurs. Nombreux sont les musiciens qui ont

joué sur une scène du festival et sont devenus célèbres bien après : Joris – qui pour la 1ère fois montait ici sur une scène en-dehors de son pays –, Faudel, Anaïs, Puggy, Mighty Oaks, Krezip – dont le batteur a joué avec le groupe U2 cette année – Lea, Giant Rooks... »

### Comment vois-tu les 30 prochaines années de la Fête de la Musique à Dudelange ?

J.R. : « Les défis sont nombreux ! Le prix des installations techniques en particulier a explosé et notre budget n'est pas sans limite ! La capacité rencontre, elle aussi, ses limites (plus de 25 000 spectateurs cette année!), voilà déjà deux parmi les grands défis des prochaines années. Mais le plaisir est si grand que nous sommes constamment à la recherche de solutions, nous avons chaque année envie de nous surpasser, de rendre à la fois le public et les artistes heureux ! Rendez-vous le 15 juin 2024 pour la prochaine édition qui apportera son lot de surprises ! » •



# FÊTE DE LA MUSIQUE IN DÜDELINGEN: 30 JAHRE VOLLGEPACKT MIT TRÄUMEN UND IMMER NEUEN HERAUSFORDERUNGEN!

Die Fête de la Musique in Düdelingen feierte dieses Jahr ihr 30. Jubiläum! 30 Jahre sind eine kurze Zeit, allerdings sind es auch lange Jahre voller Erfahrungen, Erlebnisse, Erinnerungen und Projekte. Initiator und Hauptorganisator der Fête de la Musique in unserer Stadt ist John Rech. Wir haben uns mit ihm getroffen, um ihm einige Fragen zu stellen und ihn von seinen Erinnerungen erzählen zu lassen.

## Erinnerst du dich an deine erste Fête de la Musique in Düdelingen?

J.R.: „Um ehrlich zu sein, niemand hat wirklich daran geglaubt! Ich hatte diese Idee im Kopf, ich war entschlossen, aber ich war der Einzige! Damals hatten wir nur eine einzige Bühne. Und trotzdem gelang es uns unter anderem Louis Bertignac, den ehemaligen Gitarristen und Sänger der Musikgruppe Téléphone, auf die Bühne zu bringen. Einige 1500 Besucher waren schließlich gekommen.“

## Welche Erinnerungen waren während der 30 Jahre am prägendsten?

J.R.: „Zugegebenermaßen weiß ich gar nicht, wo ich anfangen soll! Sagen wir es so: Zu den Höhepunkten ge-

hörte, als die Schüler der Musikschule zum ersten Mal an der Fête de la Musique teilnahmen. Das bedeutete für mich, dass diese Veranstaltung einen festen Platz in der Stadt hatte und die Einwohner von Düdelingen sie sich zu eigen gemacht hatten. Natürlich gibt es noch andere großartige Erinnerungen, die diese drei Jahrzehnte geprägt haben: unglaubliche Begegnungen, Freundschaften, mit Künstlern, die man bewundert, wie Cali, der regelmäßig nach Düdelingen kommt, die Zeit des Covid, in der wir trotz der drastischen Bedingungen nie aufgehört haben, Konzerte zu organisieren usw.“

## Hat sich mit den Dimensionen, die das Festival angenommen hat – von 1.500 auf 25.000 Besucher, von einer auf mehr als zehn Bühnen ... – auch die Philosophie verändert?

J.R.: „Die Anpassungen sind eher technischer und natürlich finanzieller Natur. Andererseits haben wir immer an unserer ursprünglichen Philosophie festgehalten, nämlich als Sprungbrett für Künstler zu dienen, von denen wir wussten, dass sie vielversprechend sind. Es gibt viele Musiker, die auf



einer Festivalbühne gespielt haben und erst lange danach berühmt wurden: Joris – der zum ersten Mal außerhalb seines Heimatlandes auf einer Bühne stand! -, Faudel, Anaïs, Puggy, Mighty Oaks, Krezip – dessen Schlagzeuger dieses Jahr mit der Band U2 spielte! - Lea, Giant Rooks ...“

## Wie siehst du die nächsten 30 Jahre der Fête de la Musique in Düdelingen?

J.R.: „Die Herausforderungen sind zahlreich! Vor allem die Kosten für die technischen Anlagen sind explodiert, und unser Budget ist nicht grenzenlos. Auch die Kapazität stößt an ihre Grenzen (mehr als 25.000 Zuschauer in diesem Jahr!), das sind bereits zwei der großen Herausforderungen der nächsten Jahre. Aber die Freude ist so groß, dass wir ständig nach Lösungen suchen. Wir haben jedes Jahr Lust, uns selbst zu übertreffen und sowohl das Publikum als auch die Künstler glücklich zu machen. Wir sehen uns also am 15. Juni 2024 für die nächste Ausgabe, die viele Überraschungen mit sich bringen wird!“ •

[www.fdlm-dudelange.lu](http://www.fdlm-dudelange.lu)



FRANK TURNER, FDLM 2019

**DUDELANGE  
SE MOBILISE  
POUR LE CLIMAT**

**DÜDELINGEN  
ENGAGIERT SICH  
FÜR DAS KLIMA**



# Pacte Climat : certification en or pour la Ville de Dudelange

## KLIMAPAKT: GOLDZERTIFIZIERUNG FÜR DIE STADT DÜDELINGEN

**FR** Deux années d'efforts intensifs ont permis à la Ville de Dudelange d'atteindre 75 % des mesures du catalogue du Pacte Climat 2.0 et d'obtenir ainsi la certification "Gold" dans le cadre du European Energy Award (EEA). En l'espace de 18 mois, la Ville s'est soumise à trois audits au total. En janvier 2022, nous avons atteint 60,6 % et avons donc pu confirmer le niveau de 50 % obtenu lors du premier Pacte Climat. Dix mois plus tard, nous avons déjà atteint un niveau de 65 % et après le deuxième audit, fin octobre 2022, 70,1 %. Le 11 juillet de cette année, nous avons été audités pour la dernière fois dans le cadre du Pacte Climat. Résultat : nous sommes l'une des premières communes du Pacte Climat 2.0 à se voir décerner l'or. Grâce à cette certification à 80,9%, Dudelange reçoit chaque année 425 000 € de subventions.

Le 16 novembre ont été récompensés au niveau international le travail et l'engagement des communes. Outre Dudelange, 60 communes au total du Luxembourg, d'Autriche, de France, d'Allemagne, d'Italie et de Suisse ont été récompensées par le EEA-Gold-Award. L'événement a eu lieu dans la ville allemande de Lörrach en présence de représentants de la Ville de Dudelange.

Au cours des derniers mois, de nombreux projets ont été lancés et poursuivis pour permettre l'obtention de ce prix, comme le concept d'adaptation climatique, les guides pour les nouveaux PAP, le plan directeur de développement durable, etc. En outre, des programmes ont toujours été initiés et mis en œuvre grâce au bon travail du « Team Climat », et ce en collaboration avec la Maison des jeunes, des représentants de la vie économique, des initiatives citoyennes et les services communaux. Citons par exemple les abris de bus avec les panneaux solaires, la Journée du climat, les actions de mobilité et le panel de citoyens.

Afin de maintenir ce niveau élevé, les objectifs liés au climat continuent d'être poursuivis et évalués. L'implication des citoyens des communes certifiées en or joue ici un rôle important, car sans l'apport de la population, il est difficile de sélectionner les bons projets. Dans trois ans, un nouvel audit aura lieu pour démontrer que nous nous sommes maintenus à ce niveau élevé de certification. •

**DE** Nach zwei intensiven Jahren im Klimapakt 2.0 hat es die Stadt Düdelingen mit einem enormen Kraftakt geschafft! Wir haben 75 % des Maßnahmenkatalogs zum Klimapakt 2.0 erfüllt und uns somit als Goldgemeinde im European Energy Award (EEA) zertifiziert. Innerhalb von 18 Monaten durchlief die Stadt insgesamt drei Audits. Im Januar 2022 erreichten wir 60,6 % und konnten die 50%-Stufe aus dem ersten Klimapakt bestätigen. Bereits 10 Monate später hatten wir uns für die nächste Stufe bei 65 % angemeldet. Im zweiten Audit Ende Oktober 2022 wurden 70,1 % erreicht. Am 11. Juli dieses Jahr standen wir zum vorerst letzten Mal in einem Klimapakt-Audit. Mit dem Ergebnis, sich als eine der ersten Gemeinden im Klimapakt 2.0 mit Gold auszeichnen zu lassen. Durch diese Zertifizierung mit 80,9 % bekommt Düdelingen jährlich 425.000 € an Fördergelder.

Am 16. November wurden die Arbeit und das Engagement international gewürdigt. Neben Düdelingen wurden insgesamt 60 Gemeinden aus Luxemburg, Österreich, Frankreich, Deutschland, Italien und der Schweiz mit dem EEA-Gold-Award ausgezeichnet. Die Veranstaltung fand in der deutschen Stadt Lörrach statt, im Beisein von Vertretern der Stadt Düdelingen.

Im Laufe der letzten Monate wurden viele Projekte gestartet und vorangetrieben, um diese Auszeichnung zu ermöglichen, wie das Klimaanpassungskonzept, Leitfäden für neue PAPs, der Nachhaltigkeitsmasterplan usw. Des Weiteren wurden immer wieder Programme durch die gute Arbeit des Klimateams initiiert und umgesetzt, dies in Zusammenarbeit mit dem Jugendhaus, Vertretern der Wirtschaft, Bürgerinitiativen und den kommunalen Dienststellen. Beispielsweise seien hier die Solarbushaltestellen, der Klimatag, Mobilitätsaktionen und das Bürgerpanel zu nennen.

Um das hohe Level zu halten, werden weiterhin klimarelevante Ziele verfolgt und bilanziert. Die Einbindung der Bürger/innen der Goldgemeinde spielt hier eine große Rolle, da ohne Input der Bevölkerung auch keine Auswahl der richtigen Projekte erfolgen kann. In drei Jahren wird ein erneutes Audit stattfinden, um nachzuweisen, dass wir uns auf diesem hohen Zertifizierungsniveau gehalten haben. •



## Campagne déchets : Plus de tri, plus d'économies !

### ABFALLKAMPAGNE: MEHR SORTIEREN, MEHR SPAREN!

**FR** Chers concitoyens et représentants des syndicats de copropriété ! Dans le cadre de notre campagne de sensibilisation « Plus de tri, plus d'économies », n'hésitez pas à contacter notre « Maison verte » (service écologique) ou à vous y rendre pour vous procurer gratuitement un set d'autocollants à apposer sur vos poubelles et d'affiches pour votre local poubelles.

Les 4 autocollants rappellent les différentes sortes de déchets à jeter dans chacune des poubelles et sur l'affiche, en plus du descriptif pour chaque poubelle, le sac Valorlux et les déchets encombrants, figure un code QR. En scannant ce dernier avec votre téléphone, vous retrouverez également la liste détaillée des déchets à jeter dans leurs poubelles respectives. •

**DE** Liebe Mitbürger und Vertreter der Hausverwaltungen! Im Rahmen unserer Sensibilisierungskampagne „Mehr sortieren, mehr sparen“ können Sie sich gerne an unser „Grünes Haus“ (Umweltamt) wenden oder dort vorbeikommen, um sich kostenlos ein Set von Aufklebern für Ihre Mülltonnen und Plakate für Ihren Mülltonnenraum zu besorgen.

Die 4 Aufkleber erinnern an die verschiedenen Abfallarten, die in jeden Mülleimer geworfen werden müssen. Auf dem Poster befindet sich neben der Beschreibung für jeden Mülleimer, den Valorlux-Sack und den Sperrmüll ein QR-Code. Wenn Sie diesen mit Ihrem Handy scannen, bekommen Sie eine detaillierte Liste der Abfälle angewiesen, die in den jeweiligen Mülltonnen entsorgt werden müssen. •



Service écologique (Maison verte)  
25 rue Jean Jaurès, L-3490 Dudelange  
ecologie@dudelange.lu  
www.dudelange.lu

Guide des déchets  
Abfallratgeber





## Un pré fleuri en « self-service »

### EINE BLUMENWIESE MIT SELBSTBEDIENUNG

<sup>FR</sup> Le 3 juin dernier a été inauguré un pré fleuri en « self-service » situé entre la rue des Champs et le stade Aloyse Meyer. Il s'agit là d'un nouveau projet de partenariat entre co-labor et la Ville de Dudelange qui soulignent ainsi leur engagement à œuvrer ensemble à la fois pour l'écologie et la réinsertion sociale. Les équipes espaces verts de chez co-labor ont aménagé la structure, les bacs potagers et les plantations de fleurs et d'arbustes sur ce terrain mis à disposition par la Ville de Dudelange. L'espace est accessible à tous les citoyens qui sont invités à venir y cueillir les fleurs locales et de saison, produites sans pesticides. Ce concept est inspiré du mouvement « Slow-flower ». L'inauguration a été suivie d'un atelier de composition de bouquets animé par Stefanie Hildebrand de Kapenaker Blooms. Ces ateliers ont lieu régulièrement (Informations sur notre page Facebook).

La collaboration de la Ville de Dudelange avec co-labor a commencé il y a plusieurs années déjà, puisque la société coopérative est présente avec son stand de fruits et légumes bios et locaux le jeudi matin au marché hebdomadaire sur la place de l'Hôtel de Ville. Au mois de mai 2023 avait été inauguré le nouveau magasin de produits biologiques de co-labor au 14, rue de la Libération où vous avez également la possibilité de déguster de petits plats et autres snacks pour le déjeuner. •

<sup>DE</sup> Am 3. Juni wurde zwischen der Rue des Champs und dem Stadion Aloyse Meyer eine Blumenwiese zur Selbstbedienung eingeweiht. Es handelt sich hierbei um ein neues Partnerschaftsprojekt zwischen co-labor und der Stadt Dülidingen, die damit ihr Engagement unterstreichen, gemeinsam sowohl für die Umwelt als auch für die soziale Wiedereingliederung zu arbeiten. Die Landschaftsgärtner von co-labor haben auf dem von der Stadt Dülidingen zur Verfügung gestellten Gelände die Struktur, die Gemüsebeete und die Blumen- und Strauchpflanzungen angelegt. Die Fläche ist für alle Bürger zugänglich, die herzlich eingeladen sind, dort lokale und saisonale Blumen zu pflücken, die ohne Pestizide angebaut werden. Das Konzept ist von der „Slow-flower“-Bewegung inspiriert. Im Anschluss an die Einweihung fand ein Workshop zur Gestaltung von Blumensträußen statt, der von Stefanie Hildebrand von Kapenaker Blooms geleitet wurde. Diese Workshops finden regelmäßig statt (Informationen auf unserer Facebook-Seite).

Die Zusammenarbeit zwischen der Stadt Dülidingen und co-labor begann bereits vor mehreren Jahren, da die Genossenschaft mit ihrem Stand für biologisches und lokales Obst und Gemüse am Donnerstagmorgen auf dem Wochenmarkt auf dem Rathausplatz vertreten ist. Im Mai 2023 wurde der neue Bio-Laden von co-labor in der 14, Rue de la Libération eingeweiht, wo Sie ebenfalls kleine Mittagsgesichte und andere Snacks angeboten bekommen. •



Place Thierry Van Werweke  
[www.kantin.lu](http://www.kantin.lu)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## Kantin

**FR** Le 8 juillet 2023 a été célébrée officiellement l'ouverture de la « Kantin » dans l'ancien hall des locomotives, place Thierry Van Werweke sur le site NeiSchmelz. La « Kantin » propose dans ce vaste espace classé un restaurant doté d'une terrasse, un « brew pub », un espace destiné à l'événementiel et une microbrasserie ! Elle fait ainsi revivre l'histoire brassicole locale et l'emblématique « Johannisbräu » en produisant la gamme de bières « Twisted Cat ». La carte est elle aussi inspirée par la cuisine de brasserie.

Le hall des locomotives a été construit en 1956 par l'ARBED et constituait à l'époque une pierre angulaire du transport par rail de l'acier produit par l'usine. Quelques mois après l'ouverture de la Kantin, l'ancienne locomotive ADU no.6, entièrement rénovée, a été installée devant le bâtiment, en hommage à sa demeure d'autrefois.

Le hall des locomotives constitue ainsi le 2ème bâtiment à être rénové et réaffecté sur le site NeiSchmelz, après celui du « VeWa », le bâtiment des vestiaires /waggonage, qui abrite un tiers-lieu d'expression artistique ouvert à la création et à l'expérimentation, à l'échange et à la valorisation du savoir-faire. •

**DE** Am 8. Juli 2023 wurde die „Kantin“ in der ehemaligen Lokomotivhalle, die sich auf dem Thierry Van Werweke-Platz auf dem Gelände NeiSchmelz befindet, offiziell eröffnet. Die Kantin bietet in diesem großen, denkmalgeschützten Gebäude ein Restaurant mit Terrasse, einen „Brewpub“, einen Veranstaltungsraum und eine Mikrobrauerei! Sie lässt die lokale Brauereigeschichte und das symbolträchtige „Johannisbräu“ wieder aufleben, indem sie die Biersorten „Twisted Cat“ braut. Auch die Speisekarte ist von der Brauhausküche inspiriert.

Die Lokomotivhalle wurde im Jahr 1956 von der ARBED gebaut und war damals ein wichtiger Eckpfeiler für den Schienentransport von Stahl, der in der Fabrik hergestellt wurde. Einige Monate nach der Eröffnung der Kantin wurde die alte, vollständig renovierte ADU-Lokomotive Nr. 6 vor dem Gebäude aufgestellt, als Erinnerung an ihren ehemaligen Standort.

Die Lokomotivhalle ist nach dem „VeWa“ das zweite Gebäude, das auf dem NeiSchmelz-Gelände renoviert und anderweitig genutzt wird. Die ehemalige Industriehalle Vestiaires/Waggonage ist hauptsächlich ein Ort für kreatives Schaffen und Experimentieren sowie für den Austausch und die Valorisierung des Fachwissens. •



1 rue de la Libération, L-3510 Dudelange  
Facebook: de\_\_goodfellow

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## De Good Fellow

**FR** C'est dans une ambiance chaleureuse et conviviale que vous accueille Gledis Kryeziu depuis quelques mois au « De Good Fellow ». Entièrement rénové, l'établissement s'étend sur deux étages, avec une salle qui peut également être réservée pour des fêtes privées, ainsi qu'un espace pour jouer aux cartes et une terrasse accueillante en été. Dans cette sympathique entreprise familiale, le client est la priorité absolue ! Y sont servis, outre différents snacks et plats traditionnels albanais, un grand choix de bières et de cocktails. Le jeune entrepreneur est soutenu par son père, que bien des Dudelangeois connaissent sous le nom de Baba du Babas Food Truck, ainsi que par ses frères et sœur et sa mère Suzana.

Il y a de nombreuses années, alors que la famille Kryeziu fuyait l'Albanie pour le Luxembourg, elle s'était fixée pour objectif de monter ensemble une entreprise à Dudelange. Avec « De Good Fellow », elle a définitivement réussi son pari ! « Nous voulons ainsi montrer notre reconnaissance, car Dudelange est devenue notre patrie, nous y connaissons tout le monde, et tout le monde nous connaît », souligne Gledis Kryeziu ! « Nous remercions tous nos amis et notre famille qui n'ont jamais perdu la foi en nous et nous nous réjouissons de passer avec eux, ainsi qu'avec tous les Dudelangeois, de bons moments ensemble. » •

**DE** In einer herzlich angenehmen Atmosphäre empfängt Sie seit einigen Monaten Gledis Kryeziu im „De Good Fellow“. Das vollständig renovierte Lokal erstreckt sich über zwei Etagen, mit einem Versammlungsraum, der auch für private Feiern gebucht werden kann, sowie einer Dartecke und verfügt im Sommer über eine einladende Terrasse. In diesem sympathischen Familienbetrieb, wo der Kunde an erster Stelle steht, erwarten die Gäste neben unterschiedlichen Snacks sowie traditionellen Gerichten aus Albanien ebenfalls eine große Auswahl an verschiedenen Biersorten und Cocktails. Unterstützung bekommt der junge Unternehmer von seinem Vater, der vielen Düdeler als Baba vom Babas Food Truck bekannt sein dürfte, sowie von seinen Geschwistern und seiner Mutter Suzana.

Vor vielen Jahren flüchtete die Familie Kryeziu aus Albanien nach Luxemburg und hatte sich damals zum Ziel gesetzt, gemeinsam etwas in Düdelingen aufzubauen. Mit „De Good Fellow“ ist ihr dieses Vorhaben definitiv gelungen! „Wir möchten uns erkenntlich zeigen, denn Düdelingen ist unsere Heimat, wo wir jeden kennen, und jeder kennt uns“, betont Gledis Kryeziu! „Wir danken all unseren Freunden und unserer Familie, die nie den Glauben an uns verloren haben und freuen uns darauf, mit ihnen sowie allen Düdeler schöne Stunden bei uns im Lokal zu verbringen“. •



77 av. G.-D. Charlotte, L-3441 Dudelange  
[www.chocolaterie-rg.lu](http://www.chocolaterie-rg.lu)

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## Chocolaterie RG

**FR** Le 1er septembre est une date à retenir, car depuis ce jour-là nous avons à Dudelange la possibilité de déguster un chocolat inoubliable ! En effet, c'est la date à laquelle Gabriel Mjahed a célébré officiellement l'ouverture de son pop-up store au 77, avenue G.-D. Charlotte. À seulement 25 ans, le jeune chocolatier a déjà réalisé un parcours professionnel impressionnant qui lui a donné le courage de créer sa propre entreprise, la « Chocolaterie RG ». Sa passion ? Voyager de par le monde et découvrir les fèves de chocolats les plus extraordinaires pour les faire découvrir aux amateurs qui franchiront la porte de son magasin. Son rêve ? Avoir un jour l'opportunité de gérer l'entièreté de la fabrication de son chocolat depuis la fève jusqu'à la tablette.. Actuellement, Gabriel est en lien direct avec les producteurs de cacao, ce qui lui permet une traçabilité irréprochable. Mais il doit confier la transformation des fèves à des torrificateurs.

Pourquoi Dudelange ? À Dudelange, Gabriel a trouvé l'endroit idéal qui allie le bien-être à une vie commerciale très vivante. « Les contacts sont facilités par l'implication des services de la commune et la volonté de l'ensemble des commerçants. », nous confie-t-il. Prochaine étape : trouver un local où s'installer définitivement à Dudelange, car son pop-up ne sera ouvert que jusqu'à fin décembre. •

**DE** Der 1. September sollten Sie sich merken. Denn seit diesem Tag können Sie in Dülelingen eine unvergessliche Schokolade genießen! An diesem Tag feierte Gabriel Mjahed offiziell die Eröffnung seines Pop-up-Stores in der 77, Avenue G.-D. Charlotte. Mit nur 25 Jahren hat der junge Chocolatier bereits einen beeindruckenden beruflichen Werdegang zurückgelegt, der ihm den Mut gegeben hat, sein eigenes Unternehmen, die „Chocolaterie RG“, zu gründen. Seine Leidenschaft? Durch die Welt zu reisen und die außergewöhnlichsten Schokoladenbohnen zu entdecken, um sie den Schokoladenliebhabern, die in sein Geschäft kommen, schmackhaft zu machen. Sein Traum? Eines Tages eigene Schokolade von der Bohne bis zur Tafel herzustellen. Derzeit steht Gabriel in direkter Verbindung mit den Kakaobauern, was ihm eine einwandfreie Rückverfolgung ermöglicht. Die Verarbeitung der Bohnen muss er jedoch an Röstereien abgeben.

Warum Dülelingen? In Dülelingen hat Gabriel den idealen Ort gefunden, der Wohlbefinden mit einem lebendigen Geschäftsleben vereint. „Die Kontakte werden durch das Engagement der kommunalen Dienststellen und den Willen aller Geschäftsleute erleichtert.“, sagt Gabriel. Der nächste Schritt: ein Lokal finden, in dem er sich dauerhaft in Dülelingen niederlassen kann, da sein Pop-up nur bis Ende Dezember geöffnet sein wird. •





11 rue de la Libération, L-3510 Dudelange  
Facebook: Le coin beauté

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## Le coin beauté

**FR** Sophie Dieudonné crée de véritables petites œuvres d'art sur les ongles. Cette esthéticienne de formation a commencé sa carrière au Luxembourg il y a 15 ans. Depuis 10 ans, la jeune maman d'un petit garçon de quatre ans s'est spécialisée dans l'esthétique des ongles. Comme elle le dit elle-même, elle a eu la grande chance de travailler avec d'excellents stylistes d'ongles qui l'ont aidée à se perfectionner. Il y a un peu plus d'un an, la jeune femme de 35 ans a fait le grand saut vers l'indépendance et a ouvert son salon de manucure à Dudelange en avril de cette année. Depuis septembre, elle partage le local avec Katya, une experte en extensions de cils et en tatouages permanents.

Sophie Dieudonné a choisi Dudelange comme lieu d'implantation de sa propre boutique, car elle est proche de son domicile en France. De plus, sa clientèle vient en grande partie du sud du pays, car Sophie travaillait encore il y a quelque temps dans la commune voisine de Kayl. Trouver ce local à Dudelange était donc idéal. La styliste ongulière aime embellir ses clientes et échanger avec elles. Entre-temps, elle a tissé des liens d'amitié étroits avec certaines d'entre elles, qui font partie de sa clientèle habituelle. •

**DE** Wahrhaft kleine Kunstwerke zaubert Sophie Dieudonné auf die Fingernägel. Vor 15 Jahren begann die gelernte Kosmetikerin ihre Karriere in Luxemburg. Seit 10 Jahren ist die junge Mutter eines vierjährigen Jungen auf Nagelkosmetik spezialisiert. Wie sie selbst sagt, hatte sie das große Glück, mit hervorragenden Nageldesignern zusammenzuarbeiten, die ihr dabei geholfen haben, sich immer weiter zu perfektionieren. Vor gut einem Jahr wagte die 35-Jährige den Sprung in die Unabhängigkeit und eröffnete im April dieses Jahr ihr Nagelstudio in Düdelingen. Seit September teilt sie sich das Lokal mit Katya, einer Expertin für Wimpernverlängerungen und Permanent Tattoos.

Sophie Dieudonné hat Düdelingen als Standort für ihr eigenes Geschäft ausgewählt, da es nahe an ihrem Wohnort in Frankreich liegt. Hinzu kommt, dass ihre Kundschaft größtenteils aus dem Süden des Landes stammt, da Sophie noch bis vor einiger Zeit in der Nachbargemeinde Kayl gearbeitet hat. Dass sie in Düdelingen das geeignete Lokal fand, kam daher sehr gelegen. Die Nageldesignerin liebt es, ihre Kundinnen zu verschönern und sich mit ihnen auszutauschen. Mit einigen von ihnen, die zur Stammkundschaft gehören, verbindet sie zwischenzeitlich eine enge Freundschaft. •



58 av. G.-D. Charlotte, L-3440 Dudelange  
Facebook: Hermana Clothes

NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## L'Atelier 58

**FR** L'Atelier 58 est le fruit d'une collaboration exceptionnelle entre deux marques prestigieuses, « Lêt'z hug » et « Hermana Clothes ». Ici, l'élégance, l'originalité et le savoir-faire sont réunis pour offrir une expérience d'achat unique. Une sélection impressionnante de cadeaux personnalisés vous attend pour toutes les occasions, un anniversaire, un mariage, une naissance ou tout simplement pour une personne qui vous est chère.

Laissez-vous également séduire par les ateliers de couture animés par Audrey Schoepfer de « Hermana Clothes ». Que vous soyez débutant(e) ou couturier(ère) expérimenté(e), les ateliers sont conçus pour que vous puissiez laisser libre cours à votre créativité et créer des pièces uniques. En outre, l'Atelier 58 contribue à la durabilité en recyclant des tissus de tenues rituelles pour créer de nouvelles pièces originales et uniques, rendant ainsi hommage au passé tout en créant un avenir plus respectueux de l'environnement. Maroua Louahidi, créatrice de la marque « Lêt'z hug » et Audrey Schoepfer, créatrice de la marque « Hermana Clothes », ont choisi la ville de Dudelange pour son charme, son dynamisme et son ouverture. •

**DE** Das Atelier 58 ist das Ergebnis einer außergewöhnlichen Zusammenarbeit zwischen zwei renommierten Marken, „Lêt'z hug“ und „Hermana Clothes“. Hier sind Eleganz, Originalität und handwerkliches Können vereint, um ein einzigartiges Einkaufserlebnis zu bieten. Es erwartet Sie eine beeindruckende Auswahl an personalisierten Geschenken für alle besonderen Anlässe im Leben, ob für Geburtstage, Hochzeiten, Geburten oder für Menschen, die Ihnen am Herzen liegen.

Lassen Sie sich außerdem von den Nähworkshops begeistern, die von Audrey Schoepfer von „Hermana Clothes“ geleitet werden. Ob Sie Anfänger/in oder erfahrene/r Näher/in sind, die Workshops sind so aufgebaut, dass Sie Ihrer Kreativität freien Lauf lassen und einzigartige Stücke kreieren können. Ferner leistet das Atelier 58 einen Beitrag zur Nachhaltigkeit, indem es Stoffe aus rituellen Gewändern für neue, originelle und einzigartige Stücke wiederverwertet und so die Vergangenheit würdigt und gleichzeitig eine umweltfreundlichere Zukunft schafft. Maroua Louahidi, Designerin der Marke „Lêt'z hug“ und Audrey Schoepfer, Designerin der Marke „Hermana Clothes“, haben sich für die Stadt Düdelingen entschieden, dank deren Charme, Dynamik und Offenheit. •



NOUVEAU COMMERCE • NEUES GESCHÄFT

## Hi Tea

**FR** Le Hi Tea Restaurant est l'adresse idéale pour les amateurs de cuisine asiatique. Vous y dégusterez de délicieux ramen (soupe de nouilles japonaises), des snacks asiatiques et les fameux bubble teas, une boisson taïwanaise à base de thé vert ou noir généralement sucré, souvent additionné de lait et de sirop de fruits. Une équipe de chefs talentueux y cuisine avec passion pour concocter des plats qui raviront vos papilles. De l'entrée au dessert, en passant par les délicieuses nouilles faites maison, chaque plat est préparé avec soin pour offrir une expérience culinaire inoubliable.

Étant donné qu'il existe déjà beaucoup de restaurants chinois et de sushis au Luxembourg, Liu Zexia et Ren Long, qui vivent à Dudelange et travaillent dans un restaurant de sushis, ont voulu explorer de nouvelles voies. C'est ainsi qu'est née l'idée d'ouvrir le Hi Tea Restaurant dans la rue du Commerce. Nems, gyozas, tokoyakis, ramens, nouilles sautées, mochis, perles de noix de coco... la carte est longue. Chez Hi Tea, vous n'aurez que l'embarras du choix ! •

**DE** Das Hi Tea Restaurant ist die ideale Adresse für Liebhaber der asiatischen Küche. Hier kommen Sie in den Genuss von köstlichen Ramen (japanische Nudelsuppe), asiatischen Snacks und der sogenannten Bubble Teas, ein taiwanisches Getränk auf der Basis von meist gesüßtem grünem oder schwarzem Tee, das häufig mit Milch und Fruchtsirup versetzt wird. Ein Team von talentierten Köchen arbeitet mit Leidenschaft daran, Gerichte zu zaubern, die Ihren Gaumen verwöhnen werden. Von der Vorspeise bis zum Dessert, hin zu den köstlich hausgemachten Nudeln wird jedes Gericht mit Sorgfalt zubereitet, um ein unvergessliches kulinarisches Erlebnis zu bieten.

Da es in Luxemburg schon genügend chinesische und Sushi Restaurants gibt, wollten Liu Zexia und Ren Long, die hier in Dödelingen leben und in einem Sushi-Restaurant arbeiten, neue Wege gehen. Somit entstand die Idee, das Hi Tea Restaurant in der rue du Commerce zu eröffnen. Nems, Gyozas, Tokoyakis, Ramen, gebratene Nudeln, Mochis, Kokosnussperlen... die Speisekarte ist lang. Bei Hi Tea haben Sie die Qual der Wahl! •



NUIT DU SPORT / 13.05.2023



NUIT DU SPORT / 13.05.2023



VISITE MINISTRE CLAUDE MEISCH MAISON RELAIS RIBESCHPONT / 17.05.2023



INAUGURATION CAROUSEL INCLUSIF PARC MAYRISCH / 19.05.2023



JOB DAG HANDICAP ET RECLASSEMENT / 19.05.2023



INTERCLUB, PISCINE EN PLEIN AIR / 26.05.2023



PRIX DU BÉNÉVOLAT / 23.05.2023



INAUGURATION SHARED SPACE, PLACE F. KINNEN / 26.05.2023



CLÔTURE MOIS DU RESPECT / 27.05.2023



CLÔTURE MOIS DU RESPECT / 27.05.2023



SWEET EVENT / 27.05.2023



JOURNÉE DE LA FAMILLE / 10.06.2023



VERNISSAGE CERCLE ARTISTIQUE / 21.06.2023



INAUGURATION AIRE DE JEUX WOLKESCHDAHL / 30.06.2023



VEILLE FÊTE NATIONALE AU CENTRE CULTUREL OPDERSCHMELZ / 22.06.2023



VEILLE FÊTE NATIONALE AU CENTRE CULTUREL OPDERSCHMELZ / 22.06.2023



OUVERTURE KERMESSE ÉTÉ / 24.06.2023



OUVERTURE KERMESSE ÉTÉ / 24.06.2023



CLÔTURE KANNERGEMENGEROT / 01.07.2023



FAIRES FRÜHSTÜCK / 01.07.2023



MARCHÉ DU MONDE / 02.07.2023



TOURNOI DE FOOT MAISON DES JEUNES / 01.07.2023



DRUMMING / 07.07.2023



REMISE DIPLÔMES ÉCOLE DE MUSIQUE / 12.07.2023



EAT, BEAT & CULTURE FESTIVAL / 15.07.2023



OVATION DES CHAMPIONS / 13.07.2023





POESIE AM PARK / 14.08.2023



PUBLIC VIEWING FINALE FIFA WOMENS WORLD CUP / 14.08.2023



VISITE MINISTRE TAINA BOFFERDING CGDIS / 22.08.2023



VISITE MINISTRE FRANZ FAYOT EUROHUB / 12.09.2023



MATINÉE SANTÉ EN PRÉSENCE DE LA MINISTRE PAULETTE LENERT / 14.09.2023



FÊTE DES CULTURES / 30.09.2023

## • AGENDA VILLE DE DUDELANGE •

<b>25.11.-17.12.</b>	Marché d'hiver • Place Am Duerf • <a href="http://www.dudelange.lu">www.dudelange.lu</a>
<b>25.11.-21.01.</b>	Anna Kriepps: In between us • Expo • Centre d'art Nei Liicht • <a href="http://www.centredart-dudelange.lu">www.centredart-dudelange.lu</a>
<b>25.11.-21.01.</b>	Marc Soisson: Into the void • Expo • Centre d'art Dominique Lang • <a href="http://www.centredart-dudelange.lu">www.centredart-dudelange.lu</a>
<b>28.11.</b>	Lët'z say no to violence against women at work! • Soirée d'information • Hall Polyvalent • <a href="http://www.dudelange.lu">www.dudelange.lu</a>
<b>29.11.</b>	Violence domestique - Le regard sur les enfants • Soirée d'information • Hall Polyvalent • <a href="http://www.sega-dudelange.lu">www.sega-dudelange.lu</a>
<b>29.11.</b>	Intergenerationellen Atelier: Chrëschtdeko • Club Aktiv+ • <a href="http://www.schwarzewee.lu">www.schwarzewee.lu</a>
<b>01.12.</b>	Chrëschtmaart am Club Senior • Club Aktiv+ • <a href="http://www.schwarzewee.lu">www.schwarzewee.lu</a>
<b>02.12.</b>	Ben Folds • Concert • CCRD opderschmelz • Tickets: <a href="http://www.atelier.lu">www.atelier.lu</a>
<b>03.12.</b>	Ouverture dominicale des commerces • Centre-ville • <a href="http://www.fcad.lu">www.fcad.lu</a>
<b>04.12.</b>	Diddelenger Geschicht(en) mam Raymond Nepgen • Conférence • CCRD opderschmelz • <a href="http://www.opderschmelz.lu">www.opderschmelz.lu</a>
<b>05.12.</b>	Café des langues • CCRD opderschmelz • <a href="http://www.dudelange.lu">www.dudelange.lu</a>
<b>08.-17.12.</b>	Marché de Noël traditionnel • Place de l'Hôtel de Ville • <a href="http://www.dudelange.lu">www.dudelange.lu</a>
<b>08.-17.12.</b>	Marché de Noël médiéval • Place Frantz Kinnen • <a href="http://www.dudelange.lu">www.dudelange.lu</a>
<b>08.12.</b>	Chrëscht-Bingo • Club Aktiv+ • <a href="http://www.schwarzewee.lu">www.schwarzewee.lu</a>
<b>10.12.</b>	Ouverture dominicale des commerces • Centre-ville • <a href="http://www.fcad.lu">www.fcad.lu</a>
<b>12.12.</b>	Moving Shadows • Schattentheater • CCRD opderschmelz • <a href="http://www.opderschmelz.lu">www.opderschmelz.lu</a>
<b>17.12.</b>	Ouverture dominicale des commerces • Centre-ville • <a href="http://www.fcad.lu">www.fcad.lu</a>
<b>18.12.</b>	Enfants, ados & internet - un défi pour les parents • Soirée d'information • Hall Polyvalent • <a href="http://www.sega-dudelange.lu">www.sega-dudelange.lu</a>
<b>19.12.</b>	Café des langues • CCRD opderschmelz • <a href="http://www.dudelange.lu">www.dudelange.lu</a>
<b>2024</b>	
<b>09.01.</b>	Café des langues • CCRD opderschmelz • <a href="http://www.dudelange.lu">www.dudelange.lu</a>
<b>13.01.</b>	Ritter Rost • Theater • CCRD opderschmelz • <a href="http://www.opderschmelz.lu">www.opderschmelz.lu</a>
<b>16.01.</b>	Concert Nouvel An • École régionale de musique • <a href="http://www.emdudelange.lu">www.emdudelange.lu</a>
<b>19.01.</b>	Plus de lumière pour les plantes rares du 'Roudebierg' • Roudebierg • <a href="http://www.naturemwelt.lu">www.naturemwelt.lu</a>
<b>20.01.</b>	Lata Gouveia • Concert • CCRD opderschmelz • <a href="http://www.opderschmelz.lu">www.opderschmelz.lu</a>
<b>23.01.</b>	Café des langues • CCRD opderschmelz • <a href="http://www.dudelange.lu">www.dudelange.lu</a>
<b>16.01.</b>	Concert des lauréats - Prix jeunes talents Rotary • Église Saint-Martin • <a href="http://www.emdudelange.lu">www.emdudelange.lu</a>
<b>27.01.</b>	Kannerbicherdag • CCRD opderschmelz • <a href="http://www.opderschmelz.lu">www.opderschmelz.lu</a>
<b>31.01.</b>	K's Choice • Concert • CCRD opderschmelz • <a href="http://www.opderschmelz.lu">www.opderschmelz.lu</a>

# CITY APP DUDELANGE

Restez informé 24h/24 où que vous soyez!  
*Seien Sie zu jeder Zeit und überall informiert!*



GET IT ON  
Google Play

Download on the  
App Store



DUDELANGE,  
ON DIRAIT  
LE SUD

LIEWE WÉI AM SÜDEN



BP 73 L-3401 Dudelange  
T 516121-1  
ville@dudelange.lu  
www.dudelange.lu  
blog: www.ondiraitlesud.lu

Éditeur responsable/Herausgeber:  
Collège des bourgmestre et échevins  
de la Ville de Dudelange.  
Textes & mise en page/Text & Layout:  
Ville de Dudelange.  
Photos/Fotos: Ville de Dudelange, Standart.  
Parution/Herausgabe: Novembre 2023.  
Imprimerie/Druckerei: REKA.



# Noël à Dudelange

· WEIHNACHTEN IN DÜDELINGEN ·

25.11.-17.12.2023



## MARCHÉ D'HIVER

*Wintermarkt*

25.11. - 17.12.

Place Am Duerf

## MARCHÉ DE NOËL TRADITIONNEL

*Traditioneller*

*Weihnachtsmarkt*

08.12. - 17.12.

Pl. Hôtel de Ville

## MARCHÉ DE NOËL MÉDIÉVAL

*Mittelalter-*

*Weihnachtsmarkt*

08.12. - 17.12.

Place Kinnen

## OUVERTURES DOMINICALES

*Verkaufsoffene Sonntage*

03.12. / 10.12. / 17.12.

Centre-ville / Stadtzentrum

